



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Universidad del Perú. Decana de América
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Escuela Profesional de Lingüística

**Análisis morfológico y lexicográfico del léxico loncco
del distrito de Pocsi, Arequipa**

TESIS

Para optar el Título Profesional de Licenciada en Lingüística

AUTOR

Gionella VILCA COAGUILA

ASESOR

Dra. Luisa Prisciliana PORTILLA DURAND

Lima, Perú

2022



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Vilca, G. (2022). *Análisis morfológico y lexicográfico del léxico loncco del distrito de Pocsi, Arequipa*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Escuela Profesional de Lingüística]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

Metadatos complementarios

Datos de autor	
Nombres y apellidos	Gionella Vilca Coaguila
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	70336061
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0002-9836-9660
Datos de asesor	
Nombres y apellidos	Luisa Prisciliana Portilla Durand
Tipo de documento de identidad	DNI
Número de documento de identidad	06869501
URL de ORCID	https://orcid.org/0000-0003-0733-345X
Datos del jurado	
Presidente del jurado	
Nombres y apellidos	Manuel Eulogio Conde Marcos
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	08174416
Miembro del jurado 1	
Nombres y apellidos	Leonor Rojas Domínguez
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	08624436
Miembro del jurado 2	
Nombres y apellidos	Claudia Cisneros Ayala
Tipo de documento	DNI
Número de documento de identidad	09673277
Datos de investigación	

Línea de investigación	E.3.0.19. Lingüística aplicada
Grupo de investigación	Estudios de Lingüística y de Lingüística Interdisciplinaria (ELDLI)
Agencia de financiamiento	Sin financiamiento
Ubicación geográfica de la investigación	País: Perú Departamento: Lima Provincia: Lima Distrito: Santiago de Surco Latitud: -12.16940 Longitud: -76.98292
Año o rango de años en que se realizó la investigación	Marzo 2019 – octubre 2022
URL de disciplinas OCDE	Lingüística https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.06



«AÑO DEL FORTALECIMIENTO DE LA SOBERANÍA NACIONAL»

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

A los siete días del mes de diciembre del dos mil veintidós, a las 15:00 horas, se conecta vía Meet el Jurado de Sustentación integrado por los siguientes profesores del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos:

Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos	Presidente
Mg. Leonor Rojas Domínguez	Miembro
Mg. Claudia Cisneros Ayala	Miembro
Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand	Asesora

El Jurado se reúne con el fin de evaluar y calificar la sustentación de la tesis de licenciatura ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y LEXICOGRÁFICO DEL LÉXICO LONCCO DEL DISTRITO DE POCSI, AREQUIPA, presentada por la bachiller Gionella Vilca Coaguila.

Concluida la sustentación, el Jurado procedió a la calificación con el siguiente resultado:

Mención: aprobada con máximos honores Números: 19 Letras: diecinueve

Luego del proceso de sustentación y calificación correspondiente, se comunicó a la bachiller el resultado obtenido, por lo cual el Jurado recomienda a la Facultad que se le otorgue el título profesional de LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA.

A las 16:00 horas concluyó el acto de sustentación, de lo cual los miembros del Jurado y la asesora dan fe firmando la presente acta.

Dr. Manuel Eulogio Conde Marcos
Presidente

Mg. Claudia Cisneros Ayala
Miembro

Mg. Leonor Rojas Domínguez
Miembro

Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand
Asesora



INFORME DE EVALUACIÓN DE ORIGINALIDAD

1. Facultad
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
2. Escuela
Escuela Profesional de Lingüística
3. Autoridad académica que emite el informe de originalidad
Director de la Escuela de Lingüística
4. Apellidos y nombres de la autoridad académica
Conde Marcos, Manuel Eulogio
5. Operador del programa informático de similitudes
Escuela Profesional de Lingüística de la FLCH
6. Documento evaluado
Tesis de Licenciatura
Análisis morfológico y lexicográfico del léxico loncco del distrito de Pocsi, Arequipa
7. Autor del documento
Gionella Vilca Coaguila
8. Fecha de recepción de documento 15-06-23
9. Fecha de aplicación del programa informático de similitudes 15-06-23
10. Software utilizado
Turnitin
11. Configuración del programa detector de similitudes
Excluye citas
Excluye bibliografía
Excluye coincidencia < 40 palabras
12. Porcentaje de similitudes según programa detector de similitudes
Tres por ciento (3 %)
13. Calificación de originalidad
Documento cumple criterios de originalidad, sin observaciones
14. Fecha del informe 15-06-23



Firmado digitalmente por CONDE
MARCOS Manuel Eulogio FAU
20148092282 soft
Motivo: Soy el autor del documento
Fecha: 15.06.2023 10:58:43 -05:00

Dr. Manuel Conde Marcos
Director de la E. P. de Lingüística

A mis padres, Tomás y Angelita, por apoyarme incondicionalmente

A mi hermana, Brizeyda, quien me ha enseñado que con esfuerzo todo es posible

A los lonccos y lonccas del Perú

AGRADECIMIENTOS

A mis padres, Tomás y Angelita, por creer en mí y ser ejemplo de superación, además de compartir conmigo sus saberes culturales sobre la provincia de Arequipa.

A mi asesora, Dra. Luisa Portilla Durand, por su dedicación, paciencia y guía brindada para la realización y culminación de la tesis.

A los miembros de la comunidad del distrito de Pocsi, especialmente del anexo de Tuctumpaya, quienes me abrieron las puertas de sus casas y me brindaron la información necesaria para el desarrollo de esta tesis.

RESUMEN

La presente tesis tiene como objetivo registrar las voces y/o acepciones del LÉXICO LONCCO (LL) y determinar si se encuentran definidas en el *Diccionario de peruanismos* (1990), *Diccionario de americanismos* (2010), *Diccionario de arequipeñismos* (2012) y/o en el *Diccionario de la lengua española* (2014). Además, tiene como propósito identificar las categorías gramaticales, señalar la etimología y determinar los procesos morfológicos de las voces del LL del distrito de Pocsi, Arequipa. La metodología fue de tipo descriptivo, enfoque cuantitativo y cualitativo y diseño transversal-no experimental. La población fueron todos los pobladores del distrito de Pocsi, y la muestra se conformó por 15 adultos del distrito indicado. Como técnicas, se hizo uso de la entrevista semiestructurada, y el instrumento usado fue la guía de entrevista. Se recopilaron 145 voces del LÉXICO LONCCO, y sus acepciones no se encuentran registradas en los diccionarios mencionados. Como conclusión, en el LL se identifica la presencia de categorías gramaticales como sustantivos, adjetivos, verbos; el 69,33% de voces *lonccas* provienen de la lengua quechua, y se determina la presencia de los procesos morfológicos de composición y derivación en el LL del distrito de Pocsi, Arequipa.

Palabras clave: léxico *loncco*, etimología, lexicografía, morfología, Pocsi, Arequipa

ABSTRACT

The objective of this thesis is to register the words and/or meanings of the LEXICO LONCCO (LL) and to determine if they are defined in the Diccionario de peruanismos (1990), Diccionario de americanismos (2010), Diccionario de arequipeñismos (2012) and/or in the Diccionario de la lengua española (2014). In addition, its purpose is to identify the grammatical categories, indicate the etymology and determine the morphological processes of the voices of the LEXICO LONCCO of the district of Pocsi, Arequipa. The methodology was descriptive, quantitative and qualitative approach and cross-sectional-non-experimental design. The population was all the inhabitants of the Pocsi district, and the sample was made up of 15 adults from the indicated district. As techniques, the semi-structured interview was used, and the instrument used was the interview guide. 145 words from the LEXICO LONCCO (LL) were compiled, and their meanings are not found in the aforementioned dictionaries. As a conclusion, in the LL are identified the presence of grammatical categories such as nouns, adjectives, verbs; 69.33% of lonccas voices come from the Quechua language, and it is determined the presence of the morphological processes of composition and derivation in the LL of the district of Pocsi, Arequipa.

Keywords: *lexicon loncco, etymology, lexicography, morphology, Pocsi, Arequipa*

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	III
RESUMEN.....	IV
ABSTRACT.....	V
INTRODUCCIÓN	IX
CAPÍTULO I.....	11
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	11
1.1. Caracterización del problema	11
1.2. Preguntas de investigación	12
1.3. Hipótesis	12
1.4. Objetivos.....	13
1.5. Justificación del estudio.....	13
CAPÍTULO II	15
INFORMACIÓN GEOGRÁFICA, SOCIODEMOGRÁFICA, HISTÓRICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DEL DISTRITO DE POCSI.....	15
2.1. Información geográfica.....	15
2.2. Información sociodemográfica	16
2.2.1. Población.....	16
2.2.2. Educación	17
2.3. Información histórica de Pocsi	17
2.4. Información cultural	18
2.4.1. Actividades económicas.....	18
2.4.2. Festividades.....	19
2.4.3. Leyendas.....	21
2.5. Información lingüística.....	23
CAPÍTULO III.....	25
ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN	25
3.1. Estudios sobre «arequipeñismos».....	25
3.2. Estudios sobre contacto lingüístico	26
CAPÍTULO IV.....	28
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	28
4.1. Contacto de lenguas.....	28
4.1.1. Contacto lingüístico quechua-español.....	29

4.1.2.	Préstamos lingüísticos	30
4.1.3.	Interferencias lingüísticas.....	31
4.2.	Morfología	31
4.2.1.	Procesos de formación de palabras	31
4.2.2.	Palabras simples	33
4.2.3.	Adición.....	33
4.3.	Lexicología y lexicografía	42
4.3.1.	Lexicología.....	42
4.3.2.	Lexicografía	42
CAPÍTULO V		47
METODOLOGÍA		47
5.1.	Tipo, enfoque y diseño de la investigación	47
5.2.	Población y muestra.....	48
5.3.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	49
5.4.	El corpus.....	50
CAPÍTULO VI.....		51
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS.....		51
6.1.	Análisis morfológico del LÉXICO LONCCO	51
6.1.1.	Palabras formadas mediante el proceso de composición.....	56
6.1.1.1.	Yuxtaposición.....	56
6.1.1.2.	Acortamiento y yuxtaposición.....	57
6.1.1.3.	Sinapsia.....	58
6.1.2.	Palabras formadas mediante el proceso de derivación	58
6.1.2.1.	Sufijación.....	58
6.1.2.1.1.	Formas denominales	58
6.1.2.1.1.1.	Sustantivo + sufijo verbal	59
6.1.2.1.1.2.	Sustantivo + sufijo sustantivizador	59
6.1.2.1.1.3.	Sustantivo + sufijo pluralizador	60
6.1.2.1.1.4.	Sustantivo + sufijo adjetival	60
6.1.2.1.2.	Formas deadjetivales.....	61
6.1.2.1.2.1.	Adjetivo + sufijo	61
6.1.2.1.3.	Formas deverbales	61
6.1.2.1.3.1.	Verbo + sufijo sustantivizador	62
6.1.2.1.3.2.	Verbo + sufijo adjetival	62

6.1.2.1.3.3. Verbo + sufijo verbal	63
6.1.2.2. Parasíntesis	63
6.2. Análisis lexicográfico del LÉXICO LONCCO.....	64
6.2.1. Listado de palabras	65
6.2.2. Características generales del estudio lexicográfico del LÉXICO LONCCO	68
6.2.2.1. Abreviaciones usadas en el LÉXICO LONCCO	68
6.2.2.2. El artículo lexicográfico	71
6.2.2.2.1. Entrada	71
6.2.2.2.2. Información etimológica.....	72
6.2.2.2.3. Aceptión	73
6.2.2.2.4. Marca gramatical	73
6.2.2.2.5. Ejemplo de uso.....	75
6.2.2.2.6. Pronunciación fonética.....	75
6.2.2.3. Remisión.....	76
6.2.2.4. Definiciones lexicográficas del LÉXICO LONCCO y ejemplos del uso	77
CONCLUSIONES	116
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	118
ANEXOS.....	122

INTRODUCCIÓN

La región de Arequipa resalta no solo por su atractivo turístico, sino también por su arquitectura, el uso del sillar, la generosidad y empatía de su población, la fertilidad de sus tierras y el clima templado. Estas características han llevado a que, históricamente, distintas comunidades migren y se asienten en esta región, lo cual generó contacto lingüístico entre lenguas como el aimara, puquina, quechua y español.

Históricamente, se decretó el español como lengua oficial del territorio peruano, sin embargo, a pesar de la imposición del uso de esta lengua a nivel nacional, los pobladores de la región de Arequipa intentaron mantener las lenguas amerindias que se utilizaban en la región; no obstante, solo pequeños grupos de la provincia de Arequipa, como La Unión y Cotahuasi, lograron conservar alguna lengua indígena, mientras que el resto de la población acató la imposición. A pesar de ello, los pobladores de Arequipa mantuvieron algunos rasgos de las lenguas amerindias utilizadas por los grupos que se asentaron en la región, como palabras, marcas morfológicas, entre otros, lo cual conllevó a crear lo que actualmente se conoce como LÉXICO LONCCO (LL).

El LÉXICO LONCCO (LL) es utilizado por pobladores de la campiña arequipeña dedicados, principalmente, a la agricultura y ganadería, por ello, su léxico se centra en estas actividades económicas. Es de destacar que, si bien es cierto, el LÉXICO LONCCO (LL) ha sido estudiado por ramas como la literatura, debido a que las voces *lonccas* se incluían en los yaravíes o harawis arequipeños, este no se ha estudiado lingüísticamente. Por ello, esta tesis se enfoca en registrar, definir y analizar el LÉXICO LONCCO (LL) de los pobladores del distrito de Pocsi, siendo este uno de los distritos más antiguos de la región, además de que los pobladores aún mantienen las actividades económicas realizadas históricamente en la región de Arequipa.

La presente tesis consta de siete partes: en el primer capítulo, se presenta el planteamiento del problema, donde se incluye la caracterización del problema, preguntas de investigación, objetivos, hipótesis y justificación.

El segundo capítulo se centra en la descripción de la información geográfica, sociodemográfica, cultural, histórica y lingüística del distrito de Pocsi, ya que en este se asentaron diversas comunidades que dejaron rasgos de su lengua, tradiciones culturales, entre otros.

En el tercer capítulo se presentan los antecedentes de la investigación, este capítulo se divide en dos acápites: el estudio de los arequipeñismos (voces *lonccas*) y del contacto lingüístico a nivel nacional y local.

En el cuarto capítulo se muestra el marco teórico, y en este se describen conceptos de contacto lingüístico, préstamos y formación de palabras, así como de lexicología y lexicografía, con el fin de utilizar estos conceptos para el análisis del LÉXICO LONCCO.

En el quinto capítulo se presenta la metodología de la tesis, donde se explica el diseño y tipo de investigación, además de describir los materiales e instrumentos que se utilizaron para conseguir los datos a analizar.

En el sexto capítulo se muestra el análisis de los datos recopilados, este análisis se divide en dos partes: análisis morfológico, el cual se centra en analizar las voces *lonccas* y los procesos de formación de palabras que originaron las voces que actualmente se usan en el distrito de Pocsi (LÉXICO LONCCO); mientras que, la segunda parte trata del análisis lexicográfico, donde se presenta el listado de palabras recopiladas, las abreviaturas, y el registro y definición de las palabras recopiladas en el distrito indicado.

Finalmente, se presentan las conclusiones y referencias bibliográficas utilizadas en la presente tesis.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En este capítulo se presenta la caracterización del problema de investigación, así como las preguntas, hipótesis, objetivos y justificación del estudio.

1.1. Caracterización del problema

Arequipa es una de las principales regiones del Perú, y se distingue por su clima templado y tierras fértiles, lo que ha conllevado a que personas de distintas partes del país se asentaran en la misma, ya sea por cuestiones económicas y/o de salud. A partir de las migraciones constantes, se generó contacto lingüístico, principalmente entre aquellas comunidades que tenían como lengua materna el puquina, quechua, aimara y castellano. Este contacto permitió que surgieran nuevas formas léxicas que existen aún en la actualidad, y que son utilizadas y entendidas por los pobladores de la campiña arequipeña, quienes residen principalmente en distritos históricos como Characato, Sabandía, Tiabaya, Pocsi, Hunter, entre otros, y se autodenominan *lonccos*.

El distrito de Pocsi es uno de los más antiguos de la región de Arequipa, en este se asentaron comunidades con diferentes lenguas y actualmente caracteriza por mantener activas las labores agrícolas y ganaderas como fuente principal para el sustento familiar. En consecuencia, hoy en día, los habitantes del distrito utilizan un léxico especializado para comunicarse al realizar tareas cotidianas, el cual no es entendido por personas externas, aun cuando estas pudieran hablar las lenguas que se asentaron en el distrito, tales como el quechua, aimara, castellano; puesto que, aunque la palabra utilizada sea un préstamo de una de estas lenguas, el contenido semántico no es el mismo.

Esta tesis surge a partir de la observación del léxico mencionado, que de aquí en adelante será denominado como LÉXICO LONCCO, el cual presenta préstamos, tanto léxicos como morfológicos, de las lenguas que estuvieron en contacto desde la época preinca en el distrito de

Pocsi, Arequipa. Cabe resaltar que este léxico no ha sido estudiado lingüísticamente, por ello, el propósito de esta investigación es registrar el LÉXICO LONCCO (LL) y describir los procesos de formación de palabras que se hallen en este léxico.

1.2. Preguntas de investigación

1.2.1. ¿Las voces y/o acepciones del LÉXICO LONCCO se encuentran en el *Diccionario de peruanismos* (1990), *Diccionario de americanismos* (2010), *Diccionario de arequipeñismos* (2012) y/o en el *Diccionario de la lengua española* (2014)?

1.2.2. ¿Cuáles son las categorías gramaticales que forman parte del LÉXICO LONCCO del distrito de Pocsi, Arequipa?

1.2.3. ¿Cuál es la etimología de las voces que integran el LÉXICO LONCCO del distrito de Pocsi, Arequipa?

1.2.4. ¿Qué procesos morfológicos se presentan en el LÉXICO LONCCO del distrito de Pocsi, Arequipa?

1.3. Hipótesis

1.3.1. Las voces y/o acepciones del LÉXICO LONCCO no se encuentran registradas en el *Diccionario de peruanismos* (1990), *Diccionario de americanismos* (2010), *Diccionario de arequipeñismos* (2012) y/o en el *Diccionario de la lengua española* (2014).

1.3.2. Las categorías gramaticales que conforman el LÉXICO LONCCO son sustantivos, adjetivos y verbos.

1.3.3. Las voces del LÉXICO LONCCO proceden, etimológicamente, del quechua, aimara y castellano.

1.3.4. Los procesos morfológicos que se presentan en el LÉXICO LONCCO son derivación y composición.

1.4. Objetivos

- 1.4.1. Registrar las voces y/o acepciones del LÉXICO LONCCO y determinar si se encuentran definidas en el *Diccionario de peruanismos* (1990), *Diccionario de americanismos* (2010), *Diccionario de arequipeñismos* (2012) y/o en el *Diccionario de la lengua española* (2014).
- 1.4.2. Identificar las categorías gramaticales que forman parte del LÉXICO LONCCO del distrito de Pocsi, Arequipa.
- 1.4.3. Señalar la etimología de las voces que integran el LÉXICO LONCCO del distrito de Pocsi, Arequipa.
- 1.4.4. Determinar los procesos morfológicos que se presentan en el LÉXICO LONCCO del distrito de Pocsi, Arequipa.

1.5. Justificación del estudio

Las migraciones constantes en la región de Arequipa generaron contacto lingüístico, y uno de los distritos donde se refleja este contacto es Pocsi, debido a que en este se asentaron comunidades que tenían como lengua materna el quechua, aimara o puquina. Estos acontecimientos conllevaron a la presencia del LÉXICO LONCCO (LL), el cual posee gran riqueza lingüística a partir de la influencia de las lenguas señaladas. Otra de las características de este léxico es que tiene como campos temáticos, principalmente, la agricultura y ganadería, siendo ambas las principales actividades económicas realizadas por los pobladores del distrito de Pocsi para el sustento familiar.

Cabe destacar que la influencia de distintas lenguas en el LÉXICO LONCCO (LL) ha llamado la atención en el campo de la lingüística, por lo que se han realizado estudios que buscaron determinar el origen de las voces *lonccas*. Estas investigaciones solo se han centrado en saber de qué lengua o lenguas proviene el LÉXICO LONCCO (LL) y no en los procesos de formación de palabras. Sin embargo, es necesario analizar la morfología de este léxico a fin de conocer con

mayor detalle qué tipo de procesos originaron el LÉXICO LONCCO, lo cual ayudará a determinar de qué lengua o lenguas provienen las voces *lonccas*.

En cuanto al aspecto lexicográfico, gran parte de voces y/o acepciones utilizadas por los *lonccos* no están registradas en el *Diccionario de peruanismos* (1990), *Diccionario de americanismos* (2010), *Diccionario de arequipeñismos* (2012) y/o en el *Diccionario de la lengua española* (2014), a pesar de ser un léxico utilizado tradicionalmente por la población arequipeña; debido a que este es una lengua cerrada que solo es usada por los pobladores de la campiña arequipeña. En consecuencia, la presente tesis permitirá conocer el léxico utilizado por los pobladores del distrito de Pocsi, Arequipa.

CAPÍTULO II

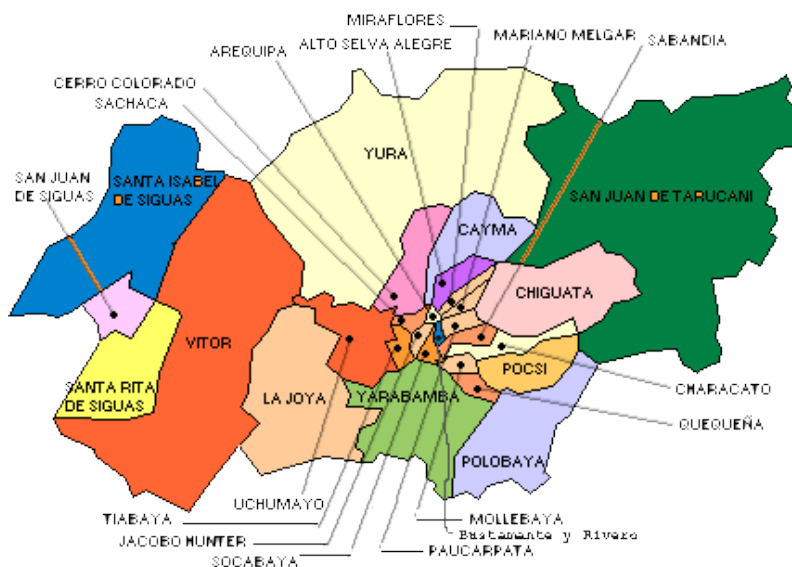
INFORMACIÓN GEOGRÁFICA, SOCIODEMOGRÁFICA, HISTÓRICA, CULTURAL Y LINGÜÍSTICA DEL DISTRITO DE POC SI

En primer lugar, para analizar el léxico utilizado por los pobladores del distrito de Pocsi, es necesario conocer su información geográfica, sociodemográfica, histórica, cultural y lingüística, a fin de entender el contexto que enmarcó el contacto lingüístico que dio origen al LÉXICO LONCCO (LL) utilizado en el área de estudio.

2.1. Información geográfica

El distrito de Pocsi se encuentra ubicado en la región de Arequipa y se conforma por los centros poblados de Seneguilla, Tuctumpaya, Canispaya, Piaca, Muto, Huicchuna, Chiluyo, Conticancha, Carcatani, La Trampa y Solabaya. Este distrito se encuentra a 3 045 m s. n. m., en la región natural Quechua, por lo que cuenta con un clima templado que favorece la práctica de actividades económicas como la agricultura y ganadería (INEI, 2018).

Distritos de la provincia de Arequipa



Tomado de Zegarra (2005)

2.2. Información sociodemográfica

La información sociodemográfica incluye la cantidad poblacional del distrito de Pocsi y la accesibilidad educativa que tienen sus habitantes. Este último un factor incide en el léxico utilizado por los pocseños.

2.2.1. Población

El distrito de Pocsi tiene 547 habitantes, distribuidos en 11 de los 12 centros poblados que integran el distrito, ya que el centro poblado Carcatani se encuentra deshabitado en la actualidad (INEI, 2018).

Datos de la población de los centros poblados del distrito de Pocsi

Distrito	Cantidad de habitantes
Pocsi	170
Seneguilla	1
Tuctumpaya	75
Canispaya	3
Piaca	77
Muto	10
Hiucchuna	82
Chiluyo	1
Conticancha	7
Carcatani	0
La Trampa	11
Solobaya	8

Tomado del INEI (2018)

Los centros poblados de Seneguilla, Canispaya, Muto, Chiluyo, Conticancha, Carcatani, La Trampa y Solabaya empezaron a deshabitarse desde 1980, debido a que sus habitantes migraron a los distritos aledaños en búsqueda de mejoras económicas y educativas. Actualmente, los centros poblados de Pocsi, Tuctumpaya, Piaca y Huicchuna albergan la mayor parte de habitantes del distrito, sin embargo, los jóvenes suelen movilizarse a la ciudad de Arequipa por motivo de trabajo o estudios, pero retornan a los centros poblados de origen en las tardes o, generalmente, los fines de semana.

2.2.2. Educación

El distrito de Pocsi cuenta con tres colegios de nivel primario, ubicados en los centros poblados de Pocsi, Piaca y Tuctumpaya, donde enseñan solo dos o tres profesores debido a la poca cantidad de alumnado. Además, este distrito cuenta con un colegio de nivel secundario, ubicado en el centro poblado de Pocsi, que, actualmente, se encuentra inactivo a consecuencia de que los habitantes del distrito prefieren enviar a sus hijos a estudiar en colegios de la ciudad de Arequipa, ya que consideran que allí obtendrán una mejor formación académica.

2.3. Información histórica de Pocsi

Neira *et al.* (1990) manifiestan que, en el distrito de Pocsi, Usuña y Chapi, durante la época preinca, se desarrolló la cultura Churajón, descubierta por el Monseñor Bernedo Málaga en 1931 y consideraba como descendiente de la cultura Tiahuanaco, la cual se dedicaba, en esencia, a la agricultura y ganadería. Al respecto, en Pocsi se han encontrado restos arqueológicos, sobre todo cerámica escultórica, así como ruinas de casas o chulpas hechas con piedra y barro. Por otro lado, durante la época incaica, el distrito de Pocsi estuvo integrado al Collasuyo, en el cual vivían, principalmente, hablantes de lengua puquina y aimara, siendo este distrito uno de los más densos en población en la región de Arequipa durante esta época.

En la época virreinal, Neira *et al.* (1990) indican que se incluyó el curacazgo de Pocsi en el corregimiento de Characato y Vítor, siendo este curacazgo y el de Puquina los que mantuvieron mejores relaciones con la ciudad de Arequipa. Un dato interesante durante esta época es que, durante la conquista española, se descuidó la infraestructura hidráulica que se construyó durante el periodo incaico, lo que desencadenó el quiebre del canal matriz que regaba los andenes de Pocsi, por lo que la mitad del área de cultivo de la comunidad desapareció. Los andenes dañados son actualmente conocidos como «ciudad fantasma», en la que se cree que habitaron los «gentiles».

2.4. Información cultural

El distrito de Pocsi se caracteriza por las actividades económicas que realizan sus pobladores y por las festividades que celebran históricamente. Sin embargo, a pesar de ser un distrito histórico de la región de Arequipa, es casi nula la bibliografía respecto a la información cultural de Pocsi, por lo cual, la siguiente información fue recopilada a partir de las entrevistas realizadas a los informantes.

2.4.1. Actividades económicas

Las principales actividades económicas del distrito de Pocsi son la agricultura y ganadería, las cuales se explican a continuación.

2.4.1.1. Agricultura

Hasta el siglo XX, en el distrito de Pocsi se practicaba la agricultura para consumo familiar, intercambio de productos con comunidades vecinas, y su comercialización. Sin embargo, a consecuencia de las migraciones que se dieron a partir de 1980, los productos cultivados se destinan al consumo y solo una pequeña parte de estos se comercializan; no obstante, aun en la actualidad este distrito mantiene la actividad agrícola como principal actividad económica. Cabe señalar que, de acuerdo con el calendario agrícola del distrito, en

setiembre se inicia la siembra, mientras que, a partir de marzo se empiezan a cosechar los cultivos.

Martínez (2017) señala que el distrito de Pocsi cultiva principalmente ajo, alfalfa, cebada, habas verdes, maíz, orégano y papa, siendo la alfalfa y el maíz los productos que más se comercializan.

2.4.1.2. Ganadería

Básicamente, en el distrito de Pocsi se crían dos tipos de animales: llamas, se extrae el pellejo de este animal para utilizarlo como fundas de cama, ya que abriga lo suficiente para soportar las noches heladas del distrito, y las vacas, de estas se extrae la leche, producto comercializado a diario con los distritos vecinos.

Antiguamente, se criaba una gran cantidad de chivos y ovejas, sin embargo, a consecuencia de la migración de los habitantes del distrito de Pocsi hacia la ciudad de Arequipa, se ha ido perdiendo su domesticación. Cabe resaltar que la crianza de animales en este distrito se destina al autoconsumo, aunque también se comercializa en fechas festivas.

2.4.2. Festividades

En el distrito de Pocsi se celebra una gran cantidad de fiestas patronales, ya que cada centro poblado tiene un Santo al que le rinde homenaje. Estas fiestas se asemejan en cuanto a las actividades que se realizan durante su realización: el día central siempre es un domingo del mes en el que se conmemora al Santo o Virgen del centro poblado, pero la fecha exacta la decide el devoto u organizador de la fiesta.

El día sábado se celebran las vísperas, primero se realiza la ENTRADA DE CCAPO (LL) y ceras, esta actividad la realizan los miembros de la comunidad; luego, se reza el rosario. Seguido a ello, se queman los CCAPOS (LL) y se encienden los castillos; por último, se invita a bailar a los asistentes con la música de los CCAPEROS (LL).

El domingo, las actividades empiezan desde las 6 de la mañana, hora en la que se revientan los 21 camaretazos o troya. Luego, se enciende el ALBAZO (LL) y se invita a los asistentes a desayunar adobo en la casa del devoto o en la plaza central. Seguidamente, se realizan las misas de bautizo, matrimonio o de defunción y, al mediodía, se realiza la misa en honor al Santo o Virgen al que se agasaja, seguido de una procesión; culminando esta última, se invita a los asistentes a almorzar en la casa del devoto para continuar con la celebración.

Entonces, de acuerdo a los datos obtenidos a partir de las entrevistas realizadas, las fiestas principales de cada centro poblado son las siguientes:

—En Pocsi, en el mes de abril se celebra la fiesta de Jesús Nazareno y, en el mes de agosto, la fiesta de la Virgen de Asunta.

—En Huicchuna se festeja, en el mes de junio, la fiesta de la Santísima Cruz de Huicchuna.

—En Piaca, en el mes de octubre se celebra la fiesta de la Virgen del Rosario, la cual se caracteriza por culminar la procesión en un estanque lleno donde se pide a la Virgen que siempre haya agua en el lugar.

Además, en el mes de mayo se celebra la fiesta de San Isidro Labrador, este Santo representa al agricultor pocseño, por ello, tiene dos toros y un apero que acompañan a la imagen. La característica principal de esta festividad es que al Santo se le viste con lo que se produce en el distrito de Pocsi, especialmente en el centro poblado de Piaca, como flores, papas, maíz, tomillo, entre otros, con la finalidad de pedir por una buena cosecha.

—En el centro poblado de Tuctumpaya se celebran dos fiestas: la fiesta de la Santísima Cruz de Tuctumpaya, en el mes de junio, y el aniversario de San Martín de Porres, en el mes de noviembre.

2.4.3. Leyendas

Las leyendas del distrito de Pocsi se transmiten de generación en generación y forman parte de su tradición oral; entre estas destacan las siguientes:

2.4.3.1. Los gentiles

Se cuenta que los habitantes de un pueblo llamado «El Tablón» creyeron que el sol se iba a caer, por lo que decidieron hacer huecos subterráneos para protegerse allí dentro. El día que creyeron que este se estaba cayendo, los pobladores del pueblo se escondieron, pero el sol no se cayó, al contrario, hubo un fuerte terremoto en el lugar, lo que provocó que todos los habitantes murieran en los hoyos en los que se habían escondido. Actualmente, este lugar es temido por los pobladores del distrito de Pocsi, quienes no pasan por ahí de noche ni toman nada de lo que encuentran en el lugar.

2.4.3.2. La sirena

Hombres del distrito de Pocsi manifiestan haber escuchado cantos y música de seres mágicos o sirenas entre los lugares conocidos como Ccanua y Cuesta, donde se encuentra un río al que se sienten atraídos a causa del hechizo de la música que provoca que pierdan la razón y quieren introducirse al río. Por ello, los pobladores del anexo de Tuctumpaya pasan por este lugar en grupo, y cuando los hombres deben pasar solos por ahí, lo hacen fumando o silbando para no escuchar el llamado de las sirenas.

2.4.3.3. Los encantos

El volcán Pichu Pichu colinda con el distrito de Pocsi, allí existe un cerro denominado «Cerro Negro». Los pocseños señalan que este, a las 12 de la noche, se convierte en un cerro iluminado, similar a una iglesia, y aparecen animales y personas alrededor de ella. Esta aparición dura una hora y luego regresa a la normalidad. Los habitantes del distrito de Pocsi creen que en este lugar hay minas, lo que explicaría las apariciones vistas en este lugar.

2.4.3.4. Monte «Mal Paso»

Antiguamente, no había transporte diario para ir de la ciudad de Arequipa a Pocsi, por ello, los habitantes del distrito de Pocsi caminaban hacia su centro poblado y trasladaban sus pertenencias en caballos o burros. Sin embargo, en el «Mal Paso», lugar ubicado en el límite del distrito de Pocsi y Mollebaya, aparecía una sombra que espantaba a los pocseños que pasaban por ahí.

Cierto día, el sacerdote del distrito de Pocsi se enteró de estas apariciones y decidió ir hacia el lugar para santiguarlo. Cuando llegó al «Mal Paso» se le apareció la sombra, entonces el sacerdote empezó a rezar e increparle a la sombra por qué aparecía, y tomó su sotana para golpear con esta a la imagen fantasmagórica. La sombra, espantada, le dijo al sacerdote que la razón por la que deambulaba en ese lugar era por los pecados que había cometido en vida, y que el castigo del sacerdote lo hacía libre, por lo cual, la sombra desapareció; a pesar de ello, el padre dejó una cruz en el «Mal Paso» para que la sombra no vuelva a aparecer. Debido a ello, actualmente los pobladores del distrito de Pocsi tienen miedo al pasar por este lugar.

2.4.3.5. Los condenados

Los pobladores del distrito de Pocsi cuentan que en las noches se escuchan gritos provenientes de los cerros. Se cree que estos emanan de aquellas personas que cometieron pecados contra su familia, maltratos o violaciones, y que, debido a estos, no pudieron ir al cielo. Los CONDENADOS (LL) se aparecen a sus familiares para pedir perdón y, al conseguirlo, van al cielo y la familia deja de escuchar los gritos. Además, se dice que si se escucha que estos lamentos son penosos o dolorosos es porque alguien va a morir pronto.

2.5. Información lingüística

Actualmente, la población del distrito de Pocsi utiliza el español para comunicarse, el cual se encuentra influenciado por otras lenguas que se asentaron, históricamente, en este distrito. Al respecto, Neira *et al.* (1990) indican que en Pocsi se asentaron comunidades que tenían como lengua principal el puquina, aimara y quechua. El contacto de estas lenguas se evidencia en el LÉXICO LONCCO (LL).

La lengua puquina, en la actualidad, es una lengua muerta, pero existen estudios sobre ella por su relevancia histórica y cultural. Esta lengua se asentó en torno al lago Titicaca, sin embargo, algunos de los miembros de esta comunidad migraron de allí y se asentaron en Arequipa, provincia a la que se movilizaron por el clima templado y la fertilidad de sus tierras.

Toledo (1575) señala que la lengua puquina fue reconocida como una de las tres lenguas generales utilizadas durante el inicio de la época virreinal en el Perú. Ibarra (1982) manifiesta que esta lengua desapareció tempranamente, por ello, los estudios son escasos; no obstante, se ha documentado las semejanzas entre esta y la lengua aimara; además, resalta que la lengua puquina se hablaba, principalmente, en la provincia de Arequipa.

La época virreinal se caracterizó por los cambios culturales, entre ellos el movimiento de comunidades de una región a otra para evitar la instigación de los españoles y mantener viva su lengua y cultura, con base en lo indicado, la lengua puquina habría sido desplazada hacia el distrito de Pocsi. Posteriormente, esta lengua fue desplazada por comunidades que tenían el aimara y quechua como lenguas maternas, aunque principalmente por esta quechuahablantes.

Neira *et al.* (1990) señalan que las comunidades que habitaban el curacazgo de Pocsi, durante el siglo XVI, tenían como lengua principal el quechua, sin embargo, aun utilizaban raíces de la lengua puquina. Actualmente, en algunas zonas de la provincia de Arequipa aún se mantiene el uso de la lengua quechua, siendo la variedad hablada en esta región el Quechua IIC.

De acuerdo con Torero (1964), esta variante del quechua es hablada en Cusco, Puno y Arequipa, la puna de la región de Antofagasta, los andes bolivianos y el norte de Argentina. En el Perú, esta variedad del quechua se conoce como quechua sureño y se caracteriza por la sonorización de la /q/ y la alternancia vocálica que esta sonorización produce, los cuales resultan aspectos fonéticos que caracterizan al LÉXICO LONCCO (LL).

Cabe subrayar que, actualmente, en el distrito de Pocsi no se utiliza la lengua quechua ni ninguna otra diferente al español, sin embargo, en el LÉXICO LONCCO (LL) se evidencia la influencia de las lenguas asentadas en el área de estudio.

CAPÍTULO III

ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

En relación a los antecedentes, no existen estudios meramente lingüísticos acerca del LÉXICO LONCCO (LL), menos sobre los procesos morfológicos presentes en este léxico. Sin embargo, se han registrado algunas voces *lonccas* utilizadas por los pobladores de las campiñas arequipeñas.

Debido a que la presente tesis se enfoca en recopilar y definir lexicográficamente las voces utilizadas actualmente en el distrito de Pócsi, es decir, el LÉXICO LONCCO (LL), así como analizar los procesos morfológicos que se presenten, es necesario revisar antecedentes sobre el contacto lingüístico en la región Arequipa y los procesos morfosintácticos del castellano andino.

3.1. Estudios sobre «arequipeñismos»

En el artículo «Aspectos morfosintácticos del voseo en el “habla loncca” de la campiña arequipeña» (2009), de Guajardo, se destacaron las particularidades fonológicas, morfológicas y semánticas de la variedad de la región de Arequipa, y se precisó que estas solo han sido recopiladas en diccionarios regionales, pero no analizadas morfológica y semánticamente. Además, se subrayó que «la gramática y léxico de esta variedad refleja la cultura y el pensamiento de una comunidad con una historia muy rica que retrata uno de los procesos sociales más determinantes de nuestro desarrollo histórico: el mestizaje» (p. 3).

El artículo «Arequipeñismos: La lengua en el Misti» (2013), de Soto, destacó que los pobladores arequipeños tienen una lengua propia, ya que usan palabras y frases que tienen influencia del español, quechua, aimara y hasta del inglés, las cuales son enunciadas con un acento característico y tienen un contenido semántico que es entendido solo por los pobladores de esta región. Estas voces y locuciones reflejaron el contacto lingüístico que hubo históricamente en la región de Arequipa.

En el artículo «Arequipeñismos y localismos en las tradiciones de Ricardo Palma» (2014), de Maldonado, se evidenció el interés histórico acerca del estudio de los arequipeñismos y las lenguas que influyeron en el surgimiento de estas voces. Además, el artículo resalta que estas voces son producto del contacto entre el español y las lenguas amerindias del Perú, y destaca que «este mestizaje, de síntesis, se manifiesta en primer lugar en el equilibrio entre la naturaleza, la campiña y la vida rural frente a la ciudad y la vida urbana» (p. 298). Respecto al distrito de Pocsi, se indicó que la comunidad de los puquinas fue la que se asentó en el lugar, por lo cual, los arequipeñismos tienen influencia de esta lengua. El artículo concluye que los arequipeñismos provienen, fundamentalmente, del quechua, y tienen influencia de otras lenguas como el aimara y puquina. Cabe resaltar que la autora denomina a las voces *lonccas* como arequipeñismos o localismos.

En el artículo «Arequipeñismos: problemas lexicológicos y lexicográficos» (2018), de Cáceres, se exploraron las voces «peculiares» usadas en el habla cotidiana de los arequipeños, y se señala que este léxico es una variedad regional. Además, se describieron los problemas encontrados al determinar si estas voces provienen del quechua o del aimara, lo cual es hasta ahora tema de debate.

3.2. Estudios sobre contacto lingüístico

Es importante tomar en cuenta aquellos estudios que se relacionan con lenguas amerindias del Perú, como el quechua y aimara, así como el contacto de estas con el castellano. Por ello, respecto a morfología, se revisó la tesis doctoral *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano* (2007), de Merma, en España, donde el objetivo principal fue «determinar y explicar, [desde la perspectiva] semántico-cognitiva, los fenómenos de transferencia morfosintácticas entre el español y el quechua, considerando que la aportación del quechua y viceversa no se limita al vocabulario, sino [a] fenómenos de transferencia [...]

morfosintáctica» (p. 42). Los temas que se estudiaron en esta tesis fueron los siguientes: el posesivo en el español andino, el pronombre átono de tercera persona, los evidenciales, el gerundio y la distribución de la información.

El artículo «Contactos y desplazamientos lingüísticos en los Andes centro-sureños: el puquina, el aimara y el quechua» (2010), de Cerrón-Palomino, fue un estudio de carácter lingüístico, histórico y arqueológico respecto a tres lenguas amerindias, las cuales se expandieron, en etapas sucesivas, a la provincia de Arequipa (esta pertenecía al Colesuyo). Se planteó que primero se estableció el puquina, lengua que fue desplazada por el aimara, y esta, a su vez, fue desplazada por el quechua.

En la tesis *Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del Valle del Colca* (2015), de Callo, se explicaron los rasgos gramaticales del quechua en los hablantes bilingües que viven en el Valle del Colca, Arequipa, y se determinó la influencia del español en el quechua hablado en ese lugar.

Finalmente, el artículo «Evidencias del contacto de lenguas en Arequipa, los poemas *lonccos*» (2015), de Guajardo, destacó la presencia de algunas lenguas que estuvieron en contacto en esta región, por la llegada de los españoles, así como se analizó la variedad hablada en Arequipa, a partir del análisis del léxico extraído de 30 poemas *lonccos*. Los resultados de este artículo demostraron que un 71% del léxico analizado tendría filiación quechua, mientras que el 7% de los términos extraídos provendrían del puquina y solo el 0,9% tendría filiación aimara.

CAPÍTULO IV

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

En este capítulo se presenta la información teórica utilizada para realizar el análisis del LÉXICO LONCCO (LL); por ello, se incluyen conceptos relevantes respecto a contacto lingüístico, procesos morfológicos de formación de palabras y aspectos teóricos respecto a lexicología y lexicografía.

4.1. Contacto de lenguas

En el Perú existen gran cantidad de lenguas amerindias y la probabilidad de contacto entre ellas es alta, puesto que las comunidades que utilizan estas lenguas migran a distintos puntos del país, ya sea por razones políticas, sociales y económicas. Por ello, aquellos que habitan en una región en la que se asentaron comunidades con diferentes características fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas y semánticas, reflejan el contacto lingüístico en el léxico que utilizan.

Al respecto, Weinreich (1953), pionero en el estudio de contacto lingüístico, señala lo siguiente: «Two or more languages will be said to be in contact if they are used alternately by the same persons» (p. 1). Es decir, si los miembros de una comunidad utilizan, por lo menos, dos lenguas alternadamente en su vida cotidiana, se puede establecer que existe contacto lingüístico. Entonces, se infiere que el contacto lingüístico es un proceso social que surge a partir del contacto de dos comunidades que tienen culturas y lenguas diferentes, las cuales, al hacer uso de sus lenguas y tener contacto con otra, generan cambios lingüísticos.

Sala y Rojas (1988) señalan que existen dos tipos de factores que interfieren, positiva o negativamente, en el contacto entre lenguas: los factores internos, los cuales pueden facilitar o dificultar el contacto lingüístico, ya que se toma en cuenta la estructura de la lengua, por ejemplo, si una lengua presenta campos semánticos poco densos, esta se encontrará propensa a adquirir

préstamos léxicos, y los factores externos, que integran las características psicológicas y sociales de la comunidad que usa determinada lengua, y depende de la actitud lingüística, es decir, el estado lingüístico que se desencadena. Entonces, si a pesar de la influencia de la lengua extranjera, la lengua de la comunidad mantiene sus rasgos lingüísticos e independencia cultural, esta se mantendrá vigente, aunque con cierto grado de interferencias lingüísticas; mientras que, en caso extremo la comunidad no mantiene una actitud lingüística positiva hacia su lengua, esta terminará desplazada por la lengua extranjera, lo cual produce mortandad lingüística.

López (1989) indica lo siguiente:

«Un síntoma social importante de la mortandad es la ausencia de reacciones “puristas” contra la invasión extranjera. Al faltar tales denuncias el semi-hablante ignora los desvíos y no puede corregirlos. Es más, los hablantes con mayor fluidez dejan de intentarlo. El cambio de actitud es flagrante: la lengua dominada se considera inútil, y sin el menor propósito su conservación y trasmisión adecuadas» (p. 180).

A partir de la actitud lingüística de los hablantes de lenguas amerindias, estas prevalecieron a las lenguas extranjeras para que su lengua pueda subsistir. En este marco, a pesar de las lenguas extranjeras que «invadan» a una comunidad, esta debe mantener una actitud positiva hacia su lengua y sus culturas, ya que la pérdida de valorización lingüística puede derivar en dos consecuencias: mortandad en la lengua o permanencia de la lengua.

4.1.1. Contacto lingüístico quechua-español

Callo (2015) señala que el quechua y el español son lenguas que no tienen parentesco genético ni tipológico, por lo que el contacto lingüístico entre ambas ha sido recíproco o bidireccional.

El quechua y el español han estado en contacto permanente desde la llegada de los españoles y, a pesar de que estos últimos buscaron imponer su lengua, los quechuahablantes han sabido resistir y mantener su lengua materna, logrando que esta perdure hasta nuestros días.

Cabe resaltar que el quechua actual presenta una serie de préstamos léxicos, así como de marcas morfosintácticas del español, mientras que el español también presenta marcas características del quechua, por ello, Callo (2015) señala que se produce una interferencia bidireccional.

4.1.2. Préstamos lingüísticos

Respecto a los préstamos lingüísticos, Alvar (2008) señala que «en un sentido estricto, el préstamo consiste, según la caracterización de Josette Rey-Debove, en un proceso mediante el cual una lengua cuyo léxico es finito y fijo en un momento dado toma de otra lengua (cuyo léxico es también finito y fijo en un momento dado) una voz (en su forma y contenido) que no poseía antes» (p. 16).

A partir de lo indicado, se puede establecer que el préstamo lingüístico es producto del factor interno de la lengua, ya que esta no presenta un léxico específico para definir determinados conceptos que surgen a través del tiempo.

Por su parte, Guerrero (2010) afirma lo siguiente: «Ante las nuevas realidades de cada día, la lengua solo tiene una salida: incorporar un elemento léxico en su sistema que dé cuenta de cada concepto, bien mediante la adopción o adaptación de una forma extranjera (préstamo) o bien mediante la aplicación significativa de dicho concepto a una forma ya existente (neologismo semántico)» (p. 118).

Entonces, una lengua puede tomar prestado de otra tanto el significado de la palabra (forma) y/o el significante (contenido semántico).

Finalmente, Auger y Rousseau (2003) señalan tres tipos de neologismos: neologismo de forma, que se refiere al surgimiento de palabras nuevas a partir de lenguas extranjeras, antiguas o actuales; neologismo de significado, que consiste en usar un término ya existente, pero dándole un contenido semántico diferente; por último, el neologismo de préstamos, que implica la

trasferencia de un elemento léxico (forma y carga semántica), perteneciente a una lengua viva o muerta, a otra. Estos tipos de neologismos se evidencian en el LÉXICO LONCCO (LL).

4.1.3. Interferencias lingüísticas

Weinreich, citado por Benítez (2014), señala que las interferencias lingüísticas «son desviaciones respecto de las normas de cualquiera de las dos lenguas que entran en contacto» (p. 27), premisa que permite inferir que existe influencia de una lengua sobre otra, alterando la coexistencia de ambas lenguas.

4.2. Morfología

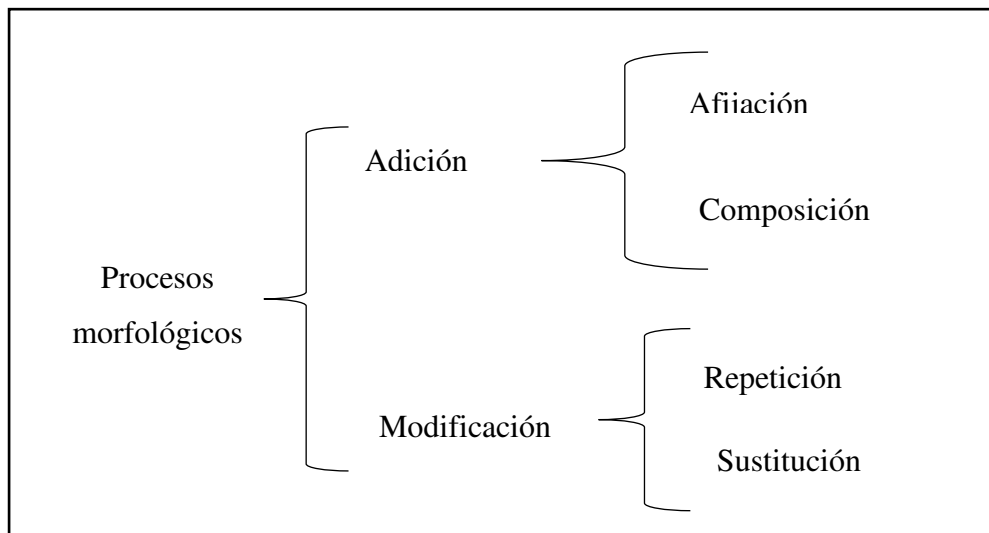
La morfología es una rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras, así como la formación y clasificación de las mismas. Escandell (2009) indica que la morfología permite identificar las unidades mínimas de significado y como estas se organizan lógicamente dentro de la palabra. Es este sistema lo que permite a los hablantes crear y producir palabras nuevas que son entendidas por los diferentes usuarios.

4.2.1. Procesos de formación de palabras

Pena (1991) indica que los procesos morfológicos son dinámicos y sintéticos, y desencadenan los procesos gramaticales que se producen en la lengua. Además, resalta que «la manera de tratar formaciones relacionadas, formal y semánticamente, consiste en tomar una forma como punto de partida o forma básica (la raíz) y describir las distintas formaciones relacionadas como el resultado de aplicar diferentes procesos a la forma básica» (p. 79).

Los procesos morfológicos básicos son los siguientes:

Procesos morfológicos básicos



Tomado de Pena (1991)

Alvar (2008) indica que la formación de palabras «consiste en la ampliación del conjunto de voces del idioma con mecanismos de tipo morfológico, y partiendo de elementos ya presentes en el lenguaje, o con otros tomados de fuera» (p. 20). Además, en el español, la formación de palabras se presenta, fundamentalmente, a partir de dos procesos morfológicos que modifican a la base léxica: derivación y composición.

Por su parte, Feliu (2009) señala que la formación de palabras, también llamado morfología léxica, «comprende el conjunto de procedimientos formales empleados en una lengua, como el español, para crear palabras nuevas a partir de unidades léxicas ya existentes» (p. 53), estos procedimientos, o procesos de formación de palabras, pueden modificar la categoría gramatical de la unidad léxica, así como cambiar el significado léxico de la palabra base.

Finalmente, cabe señalar lo indicado por Ponce de León (2016), quien manifiesta que el concepto de productividad se aplica en la morfología, ya que incluye la capacidad humana de crear palabras a partir de los patrones de formación de la lengua. Además, indica que «un patrón es productivo cuando puede aplicarse a múltiples bases para producir nuevas palabras» (p. 15).

En este marco, en el español, existe una serie de procesos morfológicos que permiten la creación de palabras nuevas, demostrando así la productividad de la lengua.

4.2.2. Palabras simples

Muñoz *et al.* (2017) señalan que las palabras simples

«son aquellas que están formadas por una sola raíz. Se denominan también palabras primitivas cuando la raíz coincide con la palabra completa. Cuando la palabra simple se encuentra formada por la raíz+morfemas flexivos hablamos de palabras flexionadas, aquí la raíz no existe de manera independiente, sino que siempre aparece unida o ligada a otros morfemas. Los morfemas flexivos añaden los significados de género, número, persona, tiempo, modo y aspecto, y se sitúan al final de la palabra. [...] La flexión no incide sobre el contenido semántico primario de la palabra ni tampoco contribuye a crear nuevas unidades léxicas en la lengua» (p. 119).

Se presenta este concepto, puesto que el LÉXICO LONCCO (LL) integra préstamos lingüísticos del quechua o del aimara, los cuales, aunque no presenten morfemas flexivos que cambien la estructura de la palabra inicial, si producen un cambio semántico en la palabra.

4.2.3. Adición

El proceso de adición consiste en añadir elementos a la base. «Si el elemento añadido es un afijo, tenemos el proceso de afijación, que puede dividirse por el modo de adjunción en prefijación, sufijación, infijación, circunfijación y transfijación» (Pena, 1991, p. 81). De todos los procesos de formación de palabras incluidos en la afijación, el más productivo en el caso del español es la sufijación, seguido el de prefijación.

4.2.3.1. Derivación

Alonso-Cortés (2008) indica que la derivación es un proceso morfológico en el que se añaden morfemas a un lexema, creando un lexema nuevo. A diferencia de la flexión, las palabras derivadas poseen significado propio, por lo cual, la derivación es productiva. Además, Muñoz *et*

al. (2017) señala lo siguiente: «Los afijos derivativos son los que dan lugar a la familia léxica de una palabra» (p. 119).

lexema + morfema derivativo = palabra derivada

4.2.3.1.1. Tipos de derivación

En este acápite se considera la derivación afijal, que incluye los procesos de sufijación, prefijación y parasíntesis, así como el proceso de formación de palabras por composición.

4.2.3.1.1.1. Derivación afijal

La derivación afijal se caracteriza, como lo indica su denominación, por la adición de un afijo a la base léxica. Varela (2018) presenta tres tipos de derivación afijal: sufijación, prefijación y parasíntesis.

A. Sufijación

En este proceso, se posponen sufijos a una base léxica. Varela (2018) afirma que este es uno de los procesos más usados en el español. Por su parte, Alvar (2008) señala lo siguiente: «La sufijación consiste en la adición de un elemento, el sufijo, a un elemento léxico ya existente en la lengua» (p. 50).

base léxica + sufijo = palabra derivada por sufijación

Alvar (2008) manifiesta que «el sufijo indica la categoría gramatical a la que pasa a pertenecer la unidad creada» (p. 50), estas pueden ser sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios; además, «el sufijo posee también un valor especificativo» (p. 50).

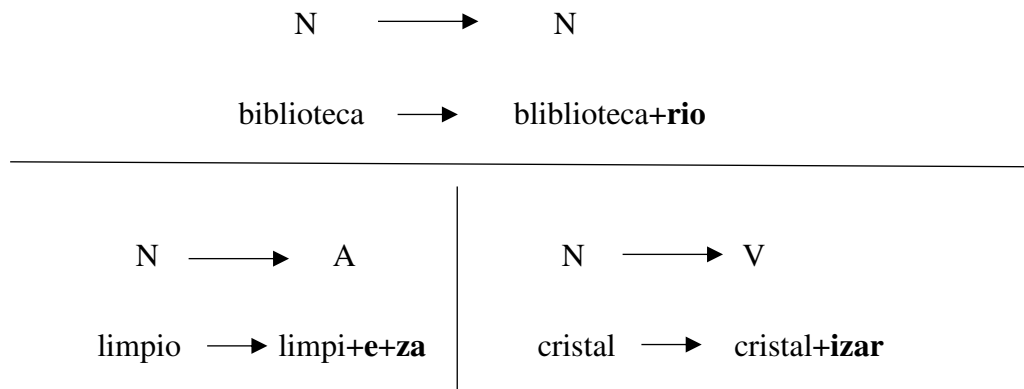
Ejemplo:

edificar + -ción = edificación

Las formas sufijadas se pueden clasificar de acuerdo a la categoría de la base. Feliu (2009) determina la siguiente clasificación:

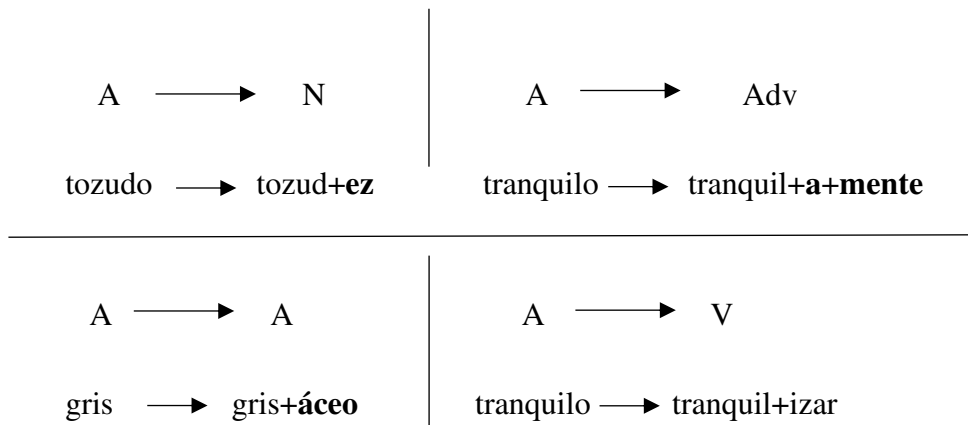
a) Formas denominales

Son aquellas palabras que se forman a partir de un sustantivo. La palabra nueva puede ser un sustantivo, adjetivo o verbo.



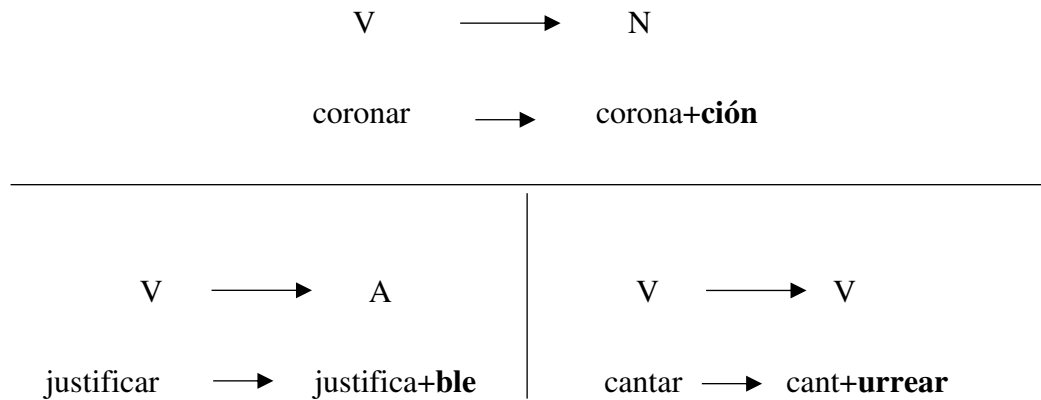
b) Formas denominales

Las formas de adjetivales son aquellas palabras que se forman a partir de la adición de un sufijo a un adjetivo. En este caso, la palabra resultante puede ser un sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio.



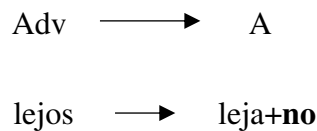
c) Formas deverbales

Son aquellas palabras que se forman a partir de una base verbal. La palabra formada puede ser un sustantivo, adjetivo o verbo.



d) Formas deadverbales

Las formas deadverbales son aquellas palabras que se forman a partir de un adverbio. A diferencia de las demás formas, las palabras resultantes de un adverbio es un adjetivo.



B. Prefijación

En la prefijación se antepone un prefijo a la base léxica; generalmente, la adición de este prefijo no provoca el cambio de categoría de la palabra base. Varela (2018) califica la prefijación como uno de los procesos principales en la formación de palabras en el español.

prefijo + base léxica = palabra derivada por prefijación

Alvar (2008) señala la existencia de los prefijos cultos, los cuales se utilizan en el lenguaje científico y técnico, y estos, al pasar a la lengua general y de uso cotidiano, dan lugar a innumerables palabras derivadas. Además, «en ocasiones, estos elementos prefijales tienen la sola función de realzar el significado del término primitivo, de manera objetiva o subjetiva, de ahí el frecuente empleo enfático de algunos de ellos» (p. 50).

sub- + marino = submarino

C. Parasíntesis

Varela (2018) manifiesta que en este proceso se combinan tanto la prefijación como la sufijación, como se evidencia en los siguientes casos:

\ (prefijo) + (base léxica) + sufijo + (sufijo) + [...] /
palabra parasintética

base léxica + base léxica + sufijos derivativos y/o flexivos
palabra parasintética

Ejemplos:

siete + mes + i + no = sietemesino

en- + gor + -dar = engordar

4.2.3.2. Composición

Pena (1991) afirma lo siguiente: «Si el elemento añadido a la base es otra base, tenemos el proceso de composición» (p. 84). Se entiende que el proceso de composición es la unión de dos raíces, aunque, como en otras lenguas, los procesos de composición pueden repetirse: la palabra compuesta puede resultar de una raíz y otra palabra compuesta, o dos palabras compuestas previamente. Además, la composición siempre es binaria, ya que se necesita de dos bases léxicas para que se determine que una palabra es compuesta.

Por su parte, Alonso-Cortés (2008) señala que la composición «es el proceso por el que de dos lexemas se crea uno nuevo. [...] Su carácter lexemático es claro, pues de hecho figuran en los diccionarios» (p. 223). Entonces, la unión de dos lexemas permite la creación de un nuevo lexema, el cual es aceptado y usado por los hablantes de la lengua, y se registra en un diccionario.

lexema + lexema = palabra compuesta

4.2.3.2.1. Tipos de composición

Alvar (1993) señala que existen diversos mecanismos de formación de palabras mediante composición: sinapsia, disyunción, contraposición, yuxtaposición, prefijos vulgares y acortamiento. Para la presente tesis, solo se han considerado los procesos que se evidencian en el LÉXICO LONCCO (LL).

4.2.3.2.1.1. Sinapsia

La sinapsia se produce a partir de, por lo menos, la unión de dos unidades léxicas, las cuales, usualmente, se encuentran enlazadas por las preposiciones *de* y *a*. Respecto a este proceso, Alvar (2008) señala que es «de naturaleza sintáctica, no morfológica como en los derivados y en otros compuestos, por lo que es difícil determinar si se ha producido una lexicalización o no» (p. 22).

Adicionalmente, Alvar (2008) indica que «el orden de los elementos que participan en la sinapsia es siempre el mismo: DETERMINADO + DETERMINANTE. Ambos elementos conservan su forma léxica plena, diferenciándose así de los derivados, en los que puede perderse parte de la materia fónica para incorporar el afijo» (p. 23).

Ejemplo:

goma de mascar

olla a presión

tres en raya

4.2.3.2.1.2. Disyunción

La disyunción se produce a partir de la suma de dos unidades léxicas, sin necesidad de estar enlazadas por una preposición. Alvar (2008) señala lo siguiente: «Los compuestos por disyunción designan un solo objeto, lo cual confirma que se ha producido la lexicalización del conjunto. Los dos elementos participantes en estas formaciones son de carácter nominal, el primero es la denominación, mientras que el segundo es una especificación del primero» (p. 25).

Al respecto, cabe señalar que la relación semántica entre ambas unidades léxicas se presenta de forma implícita.

Ejemplo:

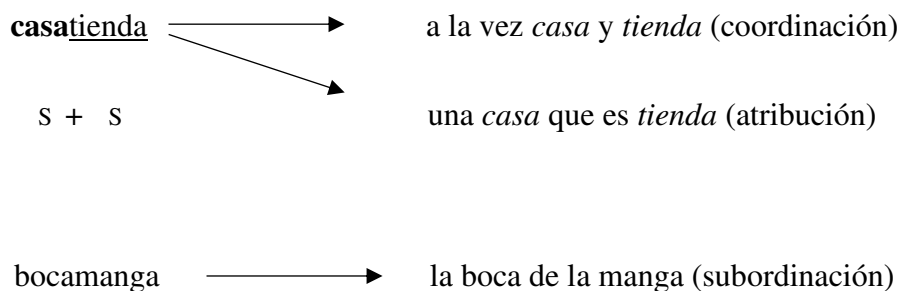
guerra civil

pez espada

oso hormiguero

4.2.3.2.1.3. Yuxtaposición

Este tipo de composición es el más común, ya que es de fácil creación. Alvar (2008) señala que en las palabras yuxtapuestas que se forman a partir de la unión de dos sustantivos existe una relación coordinada, de atribución o, en algunos casos, de subordinación.



En el caso de las palabras yuxtapuestas que se forman a partir de la suma de un sustantivo más un adjetivo, Alvar (2008) indica que la palabra resultante puede ser de cualquiera de las categorías señaladas. «Los que dan lugar a sustantivos presentan una relación muy sencilla de DETERMINADO + DETERMINANTE» (p. 31).

agua + ardiente = aguardiente (el agua que es ardiente)

Mientras que, respecto a la palabra compuesta por yuxtaposición que resulta en adjetivo, Alvar (2008) señala que, «semánticamente, el segundo elemento del compuesto predica una cualidad del primero» (p. 32).

boquiabierto —————> que se queda con la boca abierta

4.2.3.2.1.4. Acortamiento

Alvar (2008) afirma que el acortamiento «es el proceso diametralmente opuesto a la composición, pues no se trata de añadir a lo existente, sino de suprimir; pero, como veremos, también se llega a la composición a través del acortamiento de palabras» (p. 43). Este tipo de composición presenta las siguientes modalidades:

A. Abreviamiento

Alvar (2008) indica lo siguiente: «El abreviamiento, o truncamiento, consiste en la reducción del cuerpo fónico de una palabra. Se produce por la pérdida de sílabas completas y suele ser por apócope [a final de palabra], rara vez por aféresis [a inicio de palabra]» (p. 44).

Apócope \longrightarrow fotografía \longleftrightarrow foto

Aféresis \longrightarrow autobús \longleftrightarrow bus

B. Acronimia

Alvar (2008) señala que «la acronimia, o unión de los extremos opuestos de dos palabras. Es una forma de composición muy moderno y de carácter técnico» (p. 45).

automóvil + **ómnibus** = autobús

información + **automática** = informática

4.2.3.3. Modificación

Pena (1991) manifiesta que este proceso es de tipo general y se caracteriza por modificar «la base misma, la que resulta alterada de algún modo» (p. 94).

4.2.3.4. Repetición

Pena (1991) afirma lo siguiente: «Si la modificación consiste en reproducir o reiterar la base o parte de la base, se habla de repetición» (p. 94).

Existen cuatro posibilidades de repetición: reduplicación, cuando el elemento de la base se repite una vez; retriuplicación, si el elemento de la base se repite dos veces; repetición exacta o inexacta; repetición completa o parcial, se repite toda o solo parte de la base.

Si la repetición es parcial, esta se divide en continua o discontinua y repetición marcada o no marcada, esta última hace referencia a la repetición de la base, pero prefijada, sufijada o infijada.

4.2.3.5. Sustitución

De acuerdo con Pena (1991), la sustitución es «un proceso morfológico de modificación, el cual «consiste en cambiar algo del interior de la base» (p. 98). En el español, al igual que en otras lenguas amerindias, este proceso se evidencia en el cambio vocálico.

4.3. Lexicología y lexicografía

Según Casares (1992), la lexicología y lexicografía son disciplinas de la lingüística que «tienen como objeto común el origen, la forma y el significado de las palabras: la lexicología, que estudia estas materias desde un punto de vista general y científico; y la lexicografía, cuyo cometido, principalmente utilitario, se define acertadamente en nuestro léxico como el “arte de componer diccionarios”» (p. 11).

Entonces, ambas disciplinas se encargan del estudio del léxico, así como de la elaboración de diccionario al analizar y regular la forma y el uso de las palabras.

4.3.1. Lexicología

Lexicología proviene de *lexis* ‘palabra’ y *logos* ‘tratado o estudio’ y, como señala Casares (1992), estudia al léxico desde un punto general y científico. Cabe señalar que en esta disciplina predomina el significado de la palabra: su etimología, la relación entre conceptos y palabras, las relaciones semánticas entre las palabras del léxico de una lengua.

4.3.2. Lexicografía

Al contrario de la lexicología, la lexicografía proviene de *lexis* ‘palabra’ y *grafo* ‘escribir’. Esta disciplina se encarga de la parte práctica, ya que se sigue una serie de métodos para consignar palabras en los diccionarios, vocabularios, glosarios, etc. Como señala Porto Dapena (2002), «lexicografía es la disciplina que se ocupa de todo lo concerniente a los diccionarios, tanto en lo que se refiere a su contenido científico (estudio del léxico) como a su

elaboración material y a las técnicas adoptadas en su realización o, en fin, al análisis de los mismos» (pp. 23-24).

4.3.2.1. Macroestructura

Haensch (1999) indica lo siguiente:

«La macroestructura es la ordenación del conjunto de los materiales que forman el cuerpo de un diccionario (por ej. orden alfabético u orden sistemático), conjuntamente con el prólogo o prefacio, a veces una introducción fonética y gramatical, las instrucciones para el usuario y los posibles anexos (glosarios de nombres geográficos, listas de abreviaturas y siglas, glosarios de nombres de pila, etc.)» (p. 39)

Por su parte, Barros (2004) señala que la macroestructura es la organización interna de una obra lexicográfica que se relaciona de acuerdo a la estructura de la información semántica de las entradas, la presencia de nexos, ilustraciones; además, incluye partes introductorias, lista de términos, entre otros. A partir de lo dicho, se entiende que la macroestructura se encarga del orden de las entradas de los diccionarios, así como a los distintos componentes que lo conforman.

En este marco, Pereira (2008) afirma que todo diccionario debe cumplir con los siguientes criterios macroestructurales:

- ✓ Las entradas deben establecerse en un eje diatécnico.
- ✓ Las entradas deben formar un conjunto de términos sincrónicos, tomando en cuenta que estos estén en funcionamiento en la lengua y dándole mayor énfasis a los términos actuales, dejando de lado los términos arcaicos.
- ✓ Las entradas del diccionario pueden ser neologismos, palabras simples, palabras compuestas, siglas y acrónimos.
- ✓ La entrada debe tener una o más acepciones, es decir, debe precisarse conceptualmente.
- ✓ La secuencia de las entradas debe ser en orden alfabético continuo.

- ✓ El diccionario debe ser semasiológico.
- ✓ Se debe mantener la forma de los términos, es decir, si el término se utiliza en plural, debe incluirse en el diccionario en plural.

4.3.2.2. Microestructura

Martínez de Sousa (1995) señala lo siguiente: «La microestructura afecta al artículo como unidad de estructuración del contenido léxico y a la descripción lingüística, la colocación, disposición y separación de las acepciones, la disposición de los sintagmas y la fraseología, las subentradas, la separación entre los artículos, etc.» (p. 39).

La microestructura se encarga del contenido y la organización de los artículos lexicográficos que conforman el diccionario, y la estructura del artículo, el cual abarca tanto la entrada o lema como la acepción.

4.3.2.2.1. Artículo lexicográfico

Un artículo lexicográfico es un «bloque» encabezado por una unidad léxica, también llamada lema, seguida por la acepción o acepciones, además se añade abreviaturas, signos y símbolos para que sea de fácil comprensión.

4.3.2.2.2. Entrada

Martínez de Sousa (1995) manifiesta que la entrada, también llamado *lema*, es la unidad léxica «que es objeto de definición de un diccionario, glosario, vocabulario», la cual encabeza el artículo lexicográfico. El lema puede contener una sola palabra o varias, si la entrada presenta más de una palabra, esta vendría a ser una locución, también conocida como forma compleja.

4.3.2.2.3. Locuciones

Casares (1992) indica que la locución es una «combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se

justifica, sin más, como una suma del significa normal de los componentes» (p. 170). Por lo cual, se puede entender que dos o más palabras, al unirse, tengan un significa único, ya que unidas tienen un solo valor, el cual, generalmente, no es entendido de forma directa.

4.3.2.2.4. Información etimológica

Luna *et al.* (2005, pág. 89) manifiestan que la *etimología* es la «rama de la lingüística que se da de una palabra al relacionarla con otra de distinto origen», además, respecto a la *etimología popular*, señala que es la «interpretación espontánea que se da de una palabra al relacionarla con otra de distinto origen, este fenómeno obedece a imaginarios supuestos etimológicos». Por ello, es necesario que se incluya la etimología en el artículo lexicográfico, puesto que, así, se puede tener una noción respecto a de donde proviene una nueva palabra y estudiar los procesos que lograron su formación.

4.3.2.2.5. Marca gramatical

A. Sustantivo

Martínez de Sousa (1995) indica que, para definir a un sustantivo, el descriptor o término genérico debe ser otro sustantivo, seguido de alguna especificación o una construcción sustantivizada.

B. Adjetivo

De acuerdo con Martínez de Sousa (1995), para definir correctamente a un adjetivo, el descriptor debe ser otro adjetivo, un participio, una preposición o un pronombre relativo.

C. Verbo

Martínez de Sousa (1995) indica que, respecto a las definiciones de los verbos, el definidor debe estar en modo infinitivo; además, los verbos se definen por medio de otro verbo. En el caso de que sea un verbo transitivo, este se define mediante otro verbo transitivo o con una

paráfrasis verbal. Cabe señalar que es necesario aplicar el principio de sustituibilidad para evitar el contorno y la repetición del complemento directo.

4.3.2.2.6. Acepción

Casares (1992) define la acepción o acepciones como «sentidos envíos especiales o generales» (p. 57) que se le da a una palabra, dependiendo de las nociones que se tenga de la ella; además, señala que es necesario tener en cuenta la semántica para su ordenamiento interno.

4.3.2.2.7. Remisión

Portilla (2008) señala lo siguiente: «La remisión es un recurso lexicográfico que permite elaborar definiciones por sinonimia (se entienden *sinonimia contextual*, no absoluta); así, una palabra se define con otra equivalente, la cual si explicita la definición» (p. 22). Cabe señalar que las remisiones tienen como finalidad garantizar el máximo aprovechamiento de la información que en él se contiene.

De acuerdo con Portilla (2020), existen dos tipos de remisiones: endofóricas o remisiones internas, en la que se remite a un lema que está dentro del mismo diccionario/léxico, y exofóricas o remisiones externas, la cual remite al lema que se encuentra en otro diccionario/léxico.

CAPÍTULO V

METODOLOGÍA

En este capítulo se incluye la metodología utilizada para el análisis del LÉXICO LONCCO (LL), como el tipo, enfoque y diseño de investigación, la población y muestra de estudio, así como los instrumentos y herramientas de recolección de datos.

5.1. Tipo, enfoque y diseño de la investigación

Alcance de la investigación

La presente tesis es de alcance descriptivo, puesto que se presentan definiciones lexicográficas de los vocablos utilizados actualmente por los pobladores del distrito de Pocsi, localizado en la región de Arequipa. Además, se describen los procesos morfológicos presentes en LÉXICO LONCCO (LL).

Enfoque de la investigación

El enfoque de esta investigación es cualitativo, ya que al analizar el LÉXICO LONCCO (LL) se determinaron características de los vocablos recopilados, además, se realizó la recolección de datos sin medición numérica, y se utilizó la entrevista como principal método de recolección. Asimismo, la presente investigación es de enfoque cuantitativo, ya que se utilizaron técnicas estadísticas para establecer el porcentaje de voces que pertenece a determinada categoría, o que provienen de una lengua específica.

Diseño de la investigación

El diseño de la presente tesis es no experimental, ya que no se manipularon las variables, sino que estas fueron descritas. Además, es de diseño transversal, ya que se recolectaron y analizaron los datos recogidos en un solo momento.

5.2. Población y muestra

La investigación se realizó en el distrito de Pocsi, Arequipa, en especial en los centros poblados de Pocsi, Piaca y Tuctumpaya, ya que estos tienen la mayor cantidad de habitantes del distrito. Al respecto, de acuerdo con el INEI (2018), el distrito de Pocsi cuenta con 547 habitantes: en el centro poblado de Pocsi, 170 personas, en Piaca, 77 y, en Tuctumpaya, 75 habitantes.

El grupo de interés para la presente tesis fueron aquellas personas que trabajan en las principales actividades económicas realizadas en el distrito: agricultura y ganadería.

Respecto a la selección de la muestra, se tuvo en cuenta el cumplimiento de los siguientes parámetros:

- Haber nacido en el distrito de Pocsi.
- Haber vivido en el alguno de los centros poblados del distrito de Pocsi al menos hasta su adolescencia,
- Haberse desarrollado en labores agrícolas durante su infancia y adolescencia.

Con base en estos parámetros, se obtuvo una muestra constituida por 15 personas adultas de entre 28 a 72 años, como se presenta en siguiente tabla.

Muestra de estudio

N.º	Nombres	Abr.	Edad	Lugar de Nacimiento
1	Alexandra Herrera	A. H.	32 años	Anexo Piaca, Distrito de Pocsi, Arequipa
2	Rosa Vilca	R. V.	58 años	Anexo Tuctumpaya, Distrito de Pocsi, Arequipa
3	Norma Vilca	N. V.	54 años	Anexo Tuctumpaya, Distrito de Pocsi, Arequipa

4	Martín Vilca	Ma. V.	56 años	Anexo Tuctumpaya, Distrito de Pocsi, Arequipa
5	Melecio Vilca	Me. V.	60 años	Anexo de Tuxtumpaya, distrito de Pocsi, Arequipa
5	Angelita Coaguila	A. C.	49 años	Distrito de Characato, Arequipa
6	Tomás Vilca	T. V.	50 años	Anexo Tuctumpaya, Distrito de Pocsi, Arequipa
7	Hipólito Vilca	H. V.	70 años	Anexo Piaca, Distrito de Pocsi, Arequipa
8	Bernardina Herrera	B. H.	87 años	Anexo Piaca, Distrito de Pocsi, Arequipa
9	Lucio Coaguila	L.C.	83 años	Anexo Pocsi, Distrito de Pocsi, Arequipa
10	Mónica Vilca	Mó. V.	70 años	Anexo Tuctumpaya, Distrito de Pocsi, Arequipa
11	Natividad Vilca	Na. V.	75 años	Distrito de Pocsi, Arequipa
12	Sabino Vilca	S. V.	65 años	Anexo de Tuctumpaya, distrito de Pocsi, Arequipa
13	Percy Soto	P. S.	65 años	Anexo de Pocsi, distrito de Pocsi, Arequipa
14	Lino Mamani	L. M.	62 años	Anexo de Pocsi, distrito de Pocsi, Arequipa
15	Eulalia Infantes	E. I.	65 años	Anexo de Piaca, distrito de Pocsi, Arequipa

Elaboración propia

5.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la recolección de datos del LÉXICO LONCCO (LL), se utilizó como técnica la entrevista semiestructurada (véase el anexo 1), aplicada entre los meses de agosto y setiembre del 2019, ya que, en estos meses se celebra el aniversario de la región de Arequipa y se inicia el periodo de

siembra, respectivamente. Las entrevistas se realizaron en los anexos más poblados del distrito de Pocsi: Tuctumpaya, Piaca y Pocsi, y estas se dieron en horas de la mañana, puesto que la única unidad de transporte público que llega a todos los anexos del distrito sale de Arequipa a las 6:30 a. m. y retorna a las 12:30 horas del mediodía.

Las herramientas que se usaron para recolectar los datos referentes al LÉXICO LONCCO (LL) fueron una grabadora digital marca TASCAM DR-40 y un celular de marca LG K9.

Como instrumento se hizo uso de la guía de entrevista, y se tomó en cuenta las tradiciones y actividades económicas practicadas en el distrito de Pocsi. Además, se siguió el protocolo señalado en el libro *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates* (2012) de Moreno Fernández (véase el anexo 2).

5.4. El corpus

A partir de las entrevistas realizadas, se obtuvo un corpus de un total de 145 entradas, las cuales fueron contrastadas con el *Diccionario de peruanismos* (1990), *Diccionario de americanismos* (2010), *Diccionario de arequipeñismos* (2012) y/o en el *Diccionario de la lengua española* (2014), a fin de verificar que las voces y/o acepciones propuestas no se encuentren registradas en los diccionarios señalados.

CAPÍTULO VI

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

En este capítulo, de acuerdo a los objetivos de la presente tesis, se presentan los hallazgos de las entrevistas realizadas a la muestra de estudio, y se analiza las voces del LÉXICO LONCCO (LL) que fueron recopiladas.

6.1. Análisis morfológico del LÉXICO LONCCO

El LÉXICO LONCCO (LL) surge a consecuencia de los procesos morfológicos generados a partir del contacto lingüístico entre lenguas amerindias, como quechua y aimara, y el español.

El LÉXICO LONCCO (LL) integra 145 voces, de las cuales 42 presentaron dos procesos de formación de palabras: composición y derivación. En el caso de las palabras compuestas, estas se conformaron mediante yuxtaposición, sinapsia y acortamiento y yuxtaposición. Mientras que, las palabras derivadas, en su mayoría, se conformaron mediante sufijación y parasíntesis. Cabe señalar que las voces del LÉXICO LONCCO (LL) proceden de lenguas como el quechua, aimara y español.

Procesos de formación de palabras del LÉXICO LONCCO

	Lexema	Prep.	Lexema	Tipos de proceso de formación	Palabra compuesta	Categoría gramatical
COMPOSICIÓN	ch'amqay 'machacar'		lomo	Acortamiento + Yuxtaposición	chancalomo	Sustantivo
	k'ask'a 'ácido'		hueso	Yuxtaposición	cascahueso	Adjetivo
	culo		qala 'desnudo'		culoccala	
	moco		t'eqte 'niño mocososo'		mocoteccte	
	qara 'piel'		mozo		ccaramozo	
	cabeza	de	trapo	Sinapsia	cabeza 'e trapo	Locución sustantiva
	cabeza	de	khuchi 'chancho'		cabeza 'e cuche	
	sopa	de	chanqa 'grano de maíz triturado'		sopa de chancca	
	chicha 'licor de grano fermentado'	de	jora		chicha de jora	
	voltear	la	tierra		voltear la tierra	Locución verbal

	Lexema	Prep.	Lexema	Tipos de proceso de formación	Palabra compuesta	Categoría gramatical	
DERIVACIÓN	Formas denominales	Sustantivo		Sufijo	Palabra derivada		Categoría gramatical
		quimba		/e/+ -ar	quimbear		Verbo
		qhayqa ‘malestar corporal’		-ar	ccaiccar		
		alba		-azo	albazo		sustantivo
		allegar		-ado	allegao		
		candela		-illa	candelilla		
		clavo		-ija	clavija		
		guano		-ero	guanero		
		qhapo		-ero	ccapero		
		qara ‘piel’		-iento	ccariento		
		qhoru ‘pequeño en estatura’		-ito	ccorito		
		toqhra		-azo	toccazo		
		ch’unchul ‘tripa’		-es	chinchules		
		camarón		-ejo	camanejo		Adjetivo
		k’ajlla ‘ranura’		-ado	caccllado		

	Lexema	Prep.	Lexema	Tipos de proceso de formación	Palabra compuesta	Categoría gramatical
Formas deadjetivales	Adjetivo		Sufijo	Palabra derivada		Categoría gramatical
	qhasu 'rotura'		-ta	ccasuta		Adjetivo
	qhencha 'mala suerte'		-oso	ccenchoso, sa		Sustantivo
Formas deverbales	Verbo		Sufijo	Palabra derivada		Categoría gramatical
	cantar		-or	cantor		Sustantivo
	chambear		-ado	chambeao		
	chaqey 'apedrear'		-na	chaccena		
	qachiy 'machacar'		-na	ccachina		
	botar		-ate	botarate		Adjetivo
	kallchay 'segar'		-ar	calchar		Verbo
	ch'amqay 'machacar'		-ar	chancar		
	llawq'ay 'hurgar'		-ar	llaucar		
	pallay 'recoger'		-ar	pallapar		

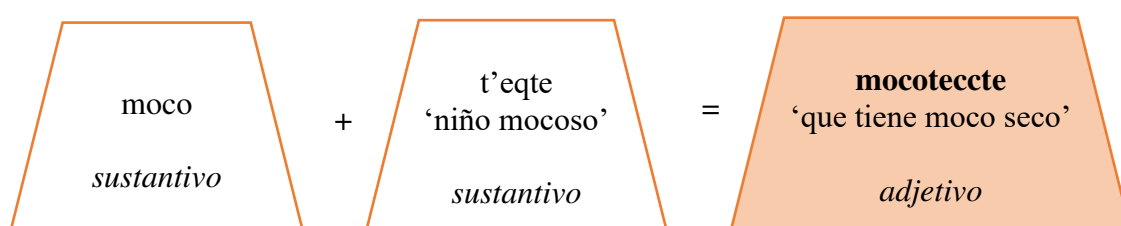
	Lexema	Prep.	Lexema	Tipos de proceso de formación	Palabra compuesta	Categoría gramatical	
		q'achiy 'machacar'		-ir	ccachir		
		qatatiña 'arrastrar'		-ar	ccatatar		
		q'oqpiy 'hurgar'		-er	tocpper		
	Parasíntesis	Prefijo	Lexema	Sufijo	Sufijo	Palabra parasintética	Categoría gramatical
			macho	-ing	-a	machinga	Adjetivo
			peleonero	-ing	-o	pelingo	
		des-	panq'a	-ar		despanccar	Verbo
		ti-	wayay	-ar		tiwayar	

6.1.1. Palabras formadas mediante el proceso de composición

Las palabras compuestas del LÉXICO LONCCO (LL) se forman a partir de los siguientes tipos de composición: yuxtaposición y sinapsia.

6.1.1.1. Yuxtaposición

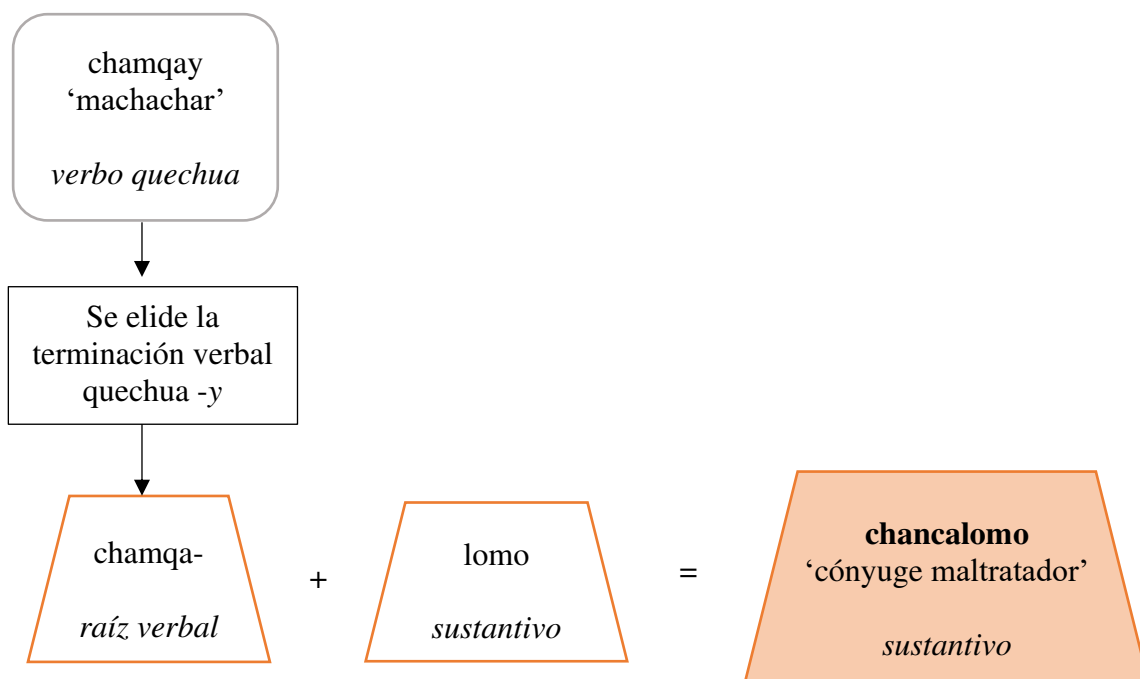
En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontraron cuatro palabras compuestas adjetivas formadas por yuxtaposición: *cascahueso*, *culoccala*, *mocoteccte* y *ccaramozo*.



La palabra compuesta adjetiva *mocoteccte* se forma a partir de la unión del lexema español *moco* y el lexema quechua *t'eqte* 'niño mocososo'. Básicamente, esta formación es semejante al resto de las palabras yuxtapuestas que se encuentran en el LÉXICO LONCCO (LL).

6.1.1.2. Acortamiento y yuxtaposición

En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontró una palabra compuesta sustantiva: *chancalomo*, formada a partir de los procesos de acortamiento y yuxtaposición.



La palabra *chancalomo* se forma al unir el lexema quechua *chamqay* 'machacar', del cual se elide la terminación verbal -y, y el sustantivo español *lomo* 'parte inferior o central de la espalda'. Con base en lo señalado, se puede afirmar que la voz *chancalomo* es una palabra compuesta por acortamiento y yuxtaposición.

6.1.1.3. Sinapsia

En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontraron cinco locuciones: *cabeza de trapo*, *cabeza de cuche*, *sopa de chancca*, *chicha de jora* y *voltear la tierra*.



La locución adjetiva *cabeza ‘e trapo* se forma a partir de la unión del lexema español *cabeza* y el lexema español *trapo*, que se unen mediante la preposición *de*. Esta formación es semejante al resto de las locuciones que se encuentran en el LÉXICO LONCCO (LL).

6.1.2. Palabras formadas mediante el proceso de derivación

Las palabras derivadas del LÉXICO LONCCO (LL) se forman, fundamentalmente, mediante sufijación y parasíntesis.

6.1.2.1. Sufijación

Las palabras del LÉXICO LONCCO (LL) formadas mediante sufijación derivan en formas denominales, deadjetivales y deverbales.

6.1.2.1.1. Formas denominales

Las formas denominales encontradas en el LÉXICO LONCCO (LL) derivaron en las siguientes categorías gramaticales:

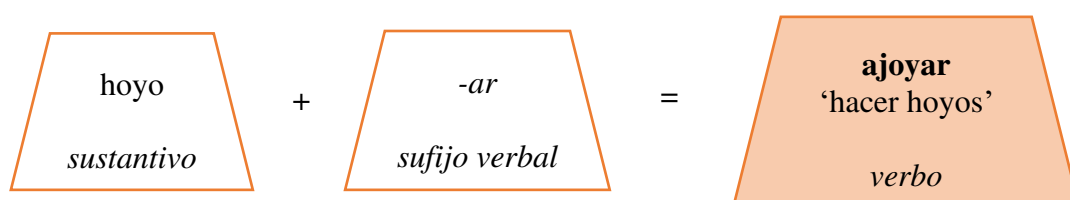
—Verbos, originados a partir del proceso *sustantivo + sufijo verbal*.

—Sustantivos, formados mediante el proceso de derivación *sustantivo + sufijo sustantivizador* y *sustantivo + sufijo pluralizador*.

—Adjetivos, originado mediante el proceso *sustantivo + sufijo adjetival*.

6.1.2.1.1.1. Sustantivo + sufijo verbal

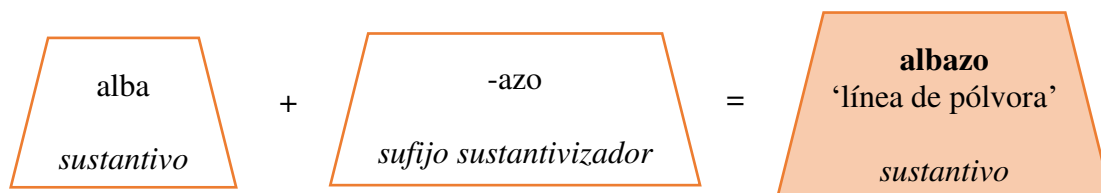
En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontraron tres formas denominales que derivan en verbo: *ajoyar*, *quimbear* y *ccaiccar*.



La palabra derivada *ajoyar* se forma a partir de la unión del lexema español *hoyo* (sustantivo) y el sufijo verbal español *-ar*. Esta formación es semejante al resto de palabras con sufijación verbal que se encuentran en el LÉXICO LONCCO (LL).

6.1.2.1.1.2. Sustantivo + sufijo sustantivizador

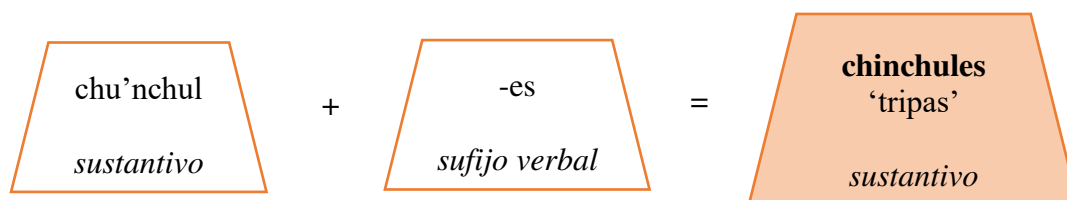
En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontraron nueve palabras a las cuales se agregó un sufijo sustantivizador: *albazo*, *allegao*, *candelilla*, *clavija*, *guanero*, *ccapero*, *ccariento*, *ccorito* y *toccrazo*.



La palabra derivada *albazo* se forma por la unión del lexema español *alba* (sustantivo) y el sufijo sustantivizador aumentativo *-azo*. Este proceso de formación es semejante al resto de palabras con presencia de sufijo sustantivizador encontradas en el LÉXICO LONCCO (LL).

6.1.2.1.1.3. Sustantivo + sufijo pluralizador

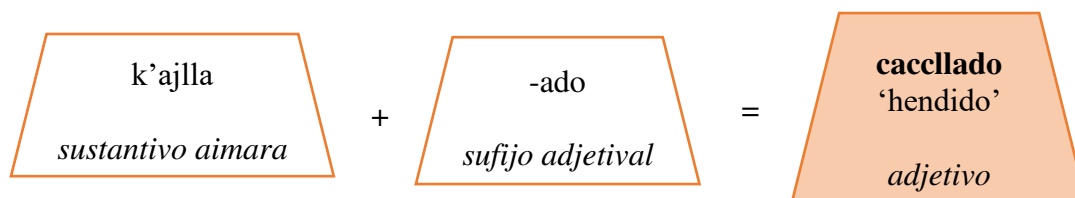
En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontró una forma denominal pluralizada, y su proceso de formación se presenta a continuación.



La palabra derivada *chinchules* se forma a partir de la unión del lexema quechua *ch'unchul* ‘tripa’ y el sufijo pluralizador *-azo*.

6.1.2.1.1.4. Sustantivo + sufijo adjetival

En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontraron dos palabras denominales que derivan en adjetivo: *camarón* y *cacllado*.



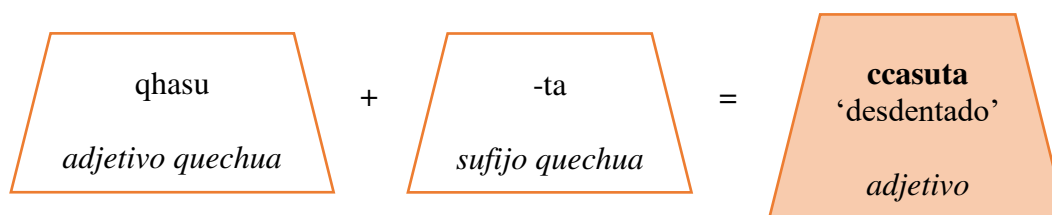
La palabra derivada *cacllado* se forma al unir el lexema aimara *k'ajlla* ‘ranura’ (sustantivo) y el sufijo adjetival español *-ado*. Este proceso de formación es semejante al resto de palabras denominales encontradas en el LÉXICO LONCCO (LL).

6.1.2.1.2. Formas deadjetivales

Las formas deadjetivales encontradas en el LÉXICO LONCCO (LL) derivaron en adjetivos, los cuales se originaron mediante el proceso de derivación *adjetivo + sufijo adjetival*.

6.1.2.1.2.1. Adjetivo + sufijo

En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontraron dos palabras deadjetivales: *ccasuta* y *ccencha*.



La palabra *ccasuta* se forma al unir el lexema quechua *qhasu* ‘roto’ (adjetivo) y el sufijo quechua *-ta*. Este proceso de formación es semejante al resto de palabras deadjetivales encontradas en el LÉXICO LONCCO (LL).

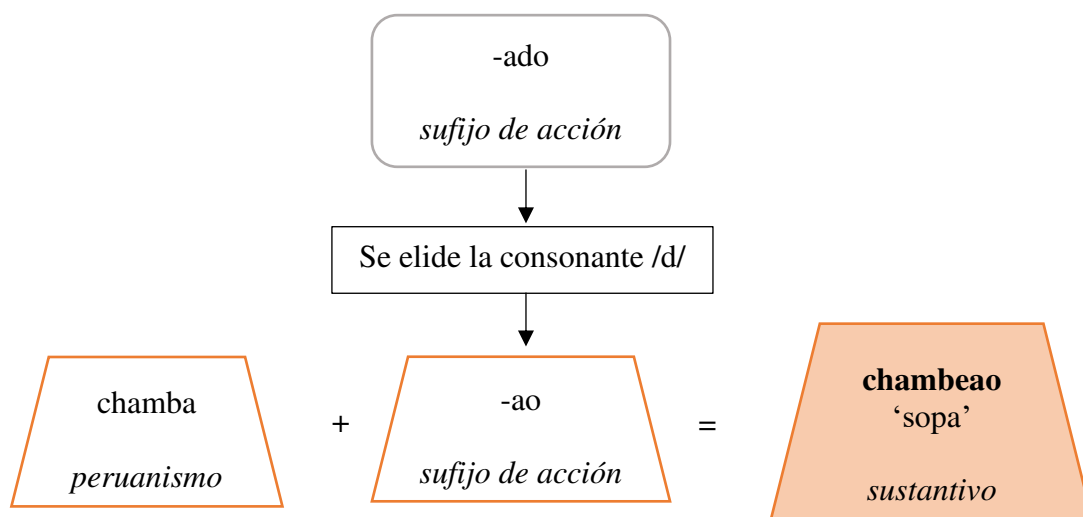
6.1.2.1.3. Formas deverbales

Las formas deverbales del LÉXICO LONCCO (LL) derivan en las siguientes categorías gramaticales:

- Sustantivos, formados a partir del proceso *verbo + sufijo sustantivizador*
- Adjetivos, originados mediante el proceso *verbo + sufijo adjetival*
- Verbos, formados a partir del proceso *verbo + sufijo verbal*

6.1.2.1.3.1. Verbo + sufijo sustantivizador

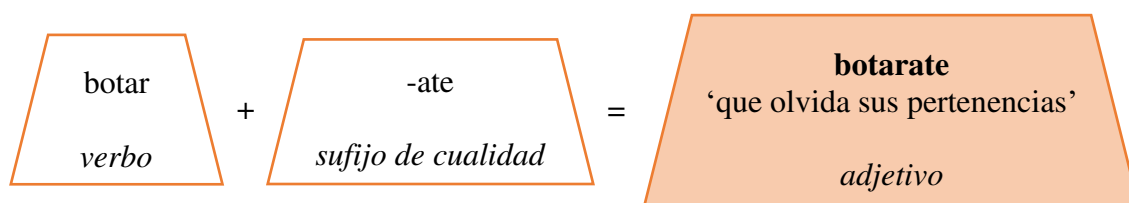
En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontraron cuatro palabras deverbales que derivan en un sustantivo: *cantor*, *chambeao*, *chaccena* y *ccachina*.



La palabra *chambeao* se forma a partir de la unión del peruanismo *chamba*, unido al sufijo de acción *-ado*, del que se elide la consonante /d/.

6.1.2.1.3.2. Verbo + sufijo adjetival

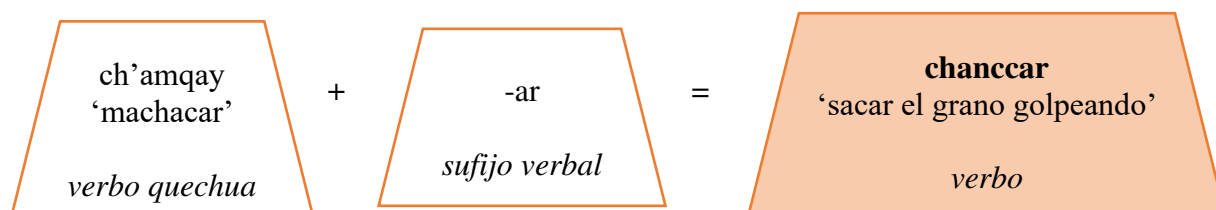
En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontró una palabra deverbal que deriva en adjetivo: *botarate*, y su proceso de formación es como se muestra a continuación.



La palabra *botarate* deriva del lexema español *botar* (verbo) unido al sufijo de cualidad *-ate*.

6.1.2.1.3.3. Verbo + sufijo verbal

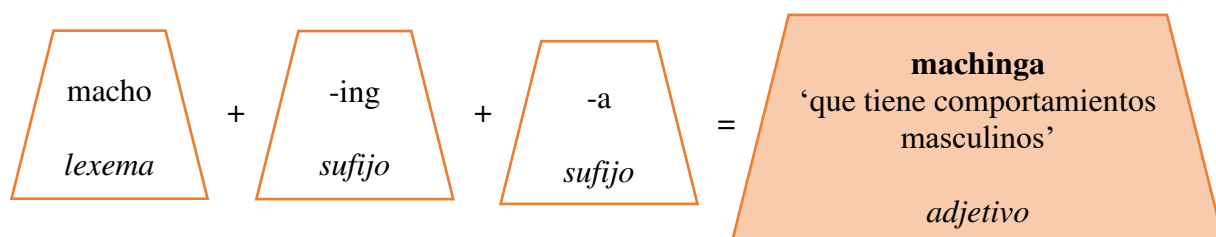
En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontraron siete palabras deverbales que derivan en otro verbo: *calchar*, *chanccar*, *llaucar*, *pallapar*, *ccachir*, *ccatatar*, *tocpper*.



La palabra derivada *chanccar* se forma a partir de la unión del lexema quechua *ch'amqay* 'machacar' (verbo) y el sufijo español verbal *-ar*.

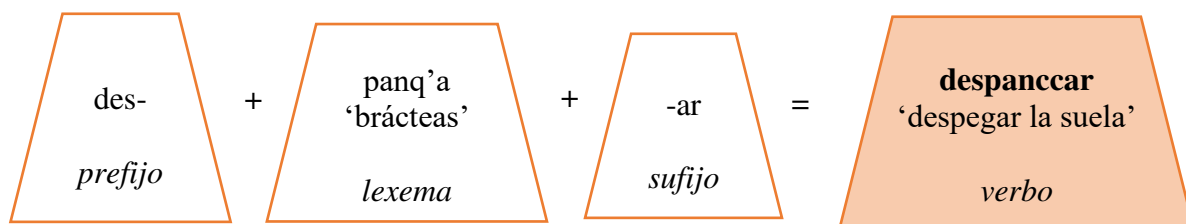
6.1.2.2. Parasíntesis

En el LÉXICO LONCCO (LL) se encontraron cuatro palabras parasintéticas: dos adjetivos, *machinga* y *pelingo*, y dos verbos, *despanccar* y *tiwayar*, y su proceso de formación fue tal como se muestra a continuación.



La palabra *machinga* se forma a partir de la unión del lexema *macho*, unido al sufijo *-ing* y al sufijo de género *-a*.

A continuación, se muestra el proceso de formación de las palabras parasintéticas verbales.



La palabra *despanccar* de forma a partir del prefijo *-des*, unido al lexema quechua *panq'a* 'brácteas que cubren las mazorcas del maíz' y el sufijo verbal *-ar*.

6.2. Análisis lexicográfico del LÉXICO LONCCO

En esta sección se presentan el listado de palabras del LÉXICO LONCCO (LL), recopiladas mediante la muestra de estudio, así como sus respectivas definiciones.

6.2.1. Listado de palabras

A		B	C							
abijón	allegao	bayoneta	caballero	camayo	cacellado	chancca (sopa de ~)	checcche	chipar	chujo	
achacce	almito	botarate	cabeza (~ de cuche)	cambucho	caretas	chanccar	chejche	chirinco	chirínquear	chumbe
adobo	americano	brea	cabeza (~ de trapo)	candelilla	cascahueso	chaque	chicha de jora	chite	chuño	
ajoyar	apacheta		cabuya	cantor	chajualla	chaccena	chicro	chomba	clavija	
albazo	aventar		cache	canuto	chamba	chaccpalla	chiki, chiki, chiki	choccñe	cogollo	
			calchar	caparina	chambeao	chawachawa	china	chucaque	condenado	
			camanejo	capichar	chancalomo	chazo	chinchules	chuco	conuja	
			camarón						culoccala	
			caballero	camayo					chujo	

CC				D	E	G	H	J
ccachí	ccaperos	ccasa	ccetuta	derecho	embombar	guanero, ra	huaccale	jondeau
ccachina	ccapo (entrada de ~)	ccasuta	ccirqo, qa	despanccar			huacctana	
ccachir	ccara	ccatatar	ccolloto, ta				huaccto	
ccacho	ccaramozo	ccawir	cconcha				huaccho	
ccaicca	ccariche	ccencha	cconto				huesto	
ccaiccar	ccariento	ccenchoso, sa	ccorito					
ccaaito	ccarcca	ccepo	ccosniche					
ccala		ccete	ccotimbear					
ccapero, ra			ccupir					

L	M	P	Q	R	S	T	
lerdo, da	machinga	pallapar	quimbear	rapiar	saccra	tacho	tonccori
llaucar	macurqui	pau		rescoldo	singar	taccpi	tocclola
llilucha	maccmar	pelingo, ga		romper	sullo	tacctear	toccper
llocella	misquiriche					tecce	toccra
llucho	mocoteccte					tic, tic, tic	toccrazo
loncco, ca						tierra (voltear la ~)	toccriar
loccto						tinaja	toccta
						tiwayar	toroccoma

6.2.2. Características generales del estudio lexicográfico del LÉXICO LONCCO

En primer lugar, para analizar el LÉXICO LONCCO (LL), se debe establecer su macro y microestructura. Cabe señalar que este léxico se conforma por las voces recopiladas a partir de las entrevistas realizadas a la muestra de estudio, es decir, los pobladores del distrito de Pócsi, Arequipa, Perú.

Respecto a la macroestructura, esta se constituye por la lista de voces obtenidas durante el trabajo de campo, las cuales fueron ordenadas alfabéticamente, donde se considera los dígrafos *ch* y *ll* dentro de las grafías *c* y *l*, respectivamente. En total, el LÉXICO LONCCO (LL) integra 145 voces *lonccas* con diferentes categorías gramaticales (sustantivos, verbos, adjetivos).

En cuanto a la microestructura, esta se conforma por los componentes del artículo lexicográfico, es decir, el lema, la información etimológica, la categoría gramatical, la acepción o acepciones, el ejemplo de uso, la pronunciación y, en este caso, las propuestas grafémicas realizadas por los hablantes.

6.2.2.1. Abreviaciones usadas en el LÉXICO LONCCO

En este apartado se presentan los cuadros de abreviaturas, siglas, signos y símbolos utilizados en el LÉXICO LONCCO (LL).

Abreviaturas utilizadas en el LÉXICO LONCCO

Abreviatura	Referencia
adj.	adjetivo
des.	desusado
desp.	despectivo
esp.	español
expr.	expresión
f.	sustantivo femenino
FON.	pronunciación
GRAF.	propuesta grafémica
interj.	interjección
intr.	verbo intransitivo
irón.	irónico
loc adj.	locución adjetiva
loc. sust.	locución sustantiva
loc. verb.	locución verbal
m.	sustantivo masculino
onom.	onomatopeya
Posib.	posiblemente
tr.	verbo transitivo
U. t. c. a.	Usado también como adjetivo
U. t. c. s.	Usado también como sustantivo

Siglas utilizadas en el LÉXICO LONCCO

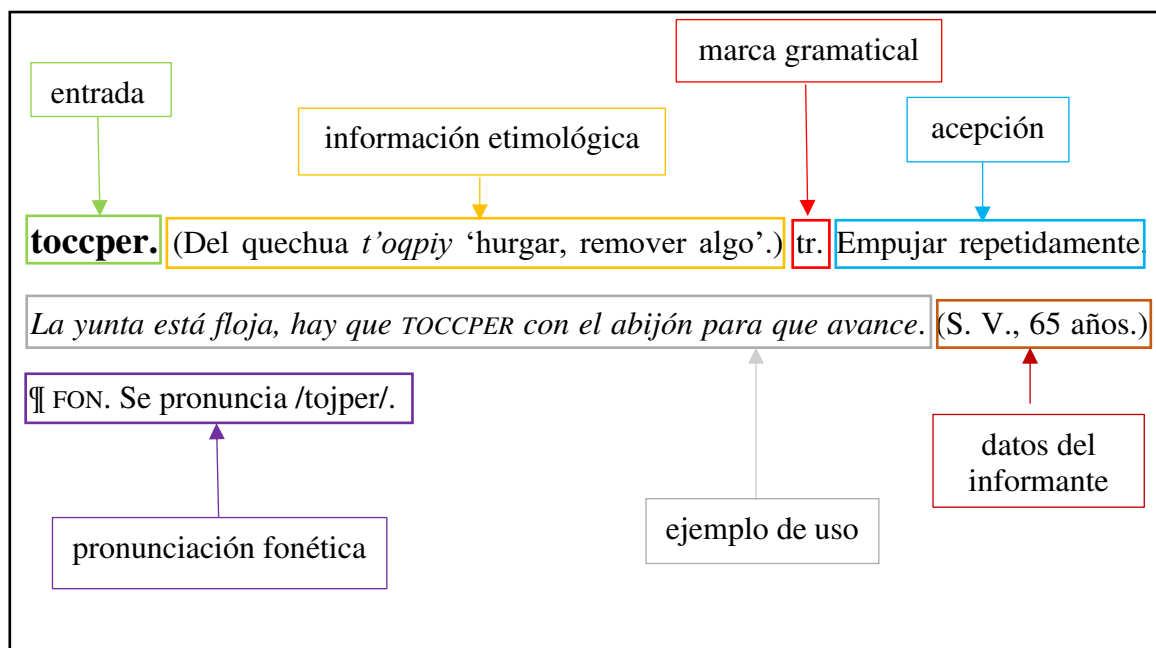
Sigla	Referencia
DP	<i>Diccionario de peruanismos</i> (1990)
DA	<i>Diccionario de americanismos</i> (2010)
DAR	<i>Diccionario de arequipeñismos</i> (2012)
DLE	<i>Diccionario de la lengua española</i> (2014)
LL	LÉXICO LONCCO

Signos y símbolos utilizados en el LÉXICO LONCCO

Signo/símbolo	Referencia
	Se usa para separar cada acepción.
¶	Se usa para indicar la pronunciación.
//	Se usa para enmarcar la pronunciación.
~	Se utiliza para reemplazar a la palabra núcleo de una forma compleja.
↕	Indica que la entrada definida se encuentra en el <i>Diccionario de peruanismos</i> (1990), pero no con la acepción propuesta.
▶	Indica que la entrada definida se encuentra en el <i>Diccionario de arequipeñismos</i> (2012), pero no con la acepción propuesta.
§	Indica que la entrada definida se encuentra en el <i>Diccionario de americanismos</i> (2010), pero no con la acepción propuesta.
♠	Indica que la entrada definida se encuentra en el <i>Diccionario de la lengua española</i> (2014), pero no con la acepción propuesta.
♣	Indica que la entrada se encuentra definida en tres diccionarios, pero no con la acepción propuesta.
⦿	Indica que la entrada se encuentra definida en cuatro diccionarios, pero en ninguno de ellos se encuentra con la acepción propuesta.
•	Se usa para remitir al <i>Diccionario de americanismos</i> (2010).
▪	Se usa para remitir al <i>Diccionario de la lengua española</i> (2014).

6.2.2.2. El artículo lexicográfico

El artículo lexicográfico del LÉXICO LONCCO (LL) se compone por la entrada, información etimológica, marca gramatical, acepción o acepciones, ejemplo de uso, datos del informante y, en algunos casos, pronunciación fonética.

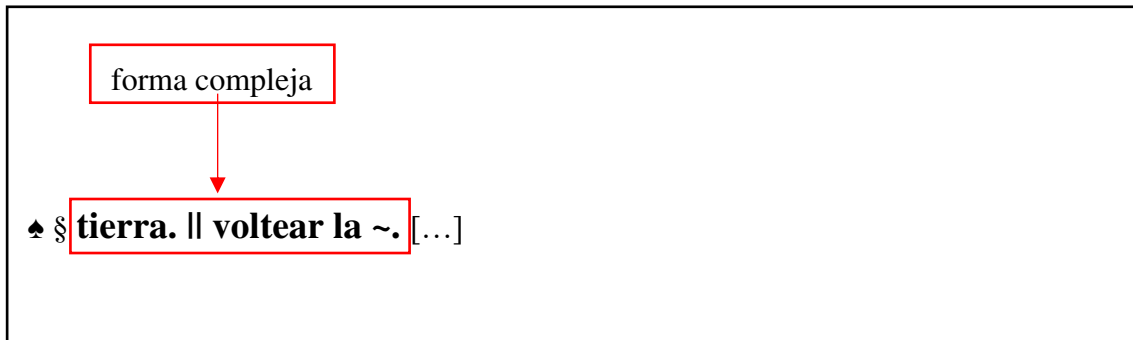


6.2.2.2.1. Entrada

Las entradas del LÉXICO LONCCO (LL) se presentan de forma ordenada, de acuerdo con el orden alfabético internacional, con tipo de letra Times New Roman, en tamaño 14 y negrita.

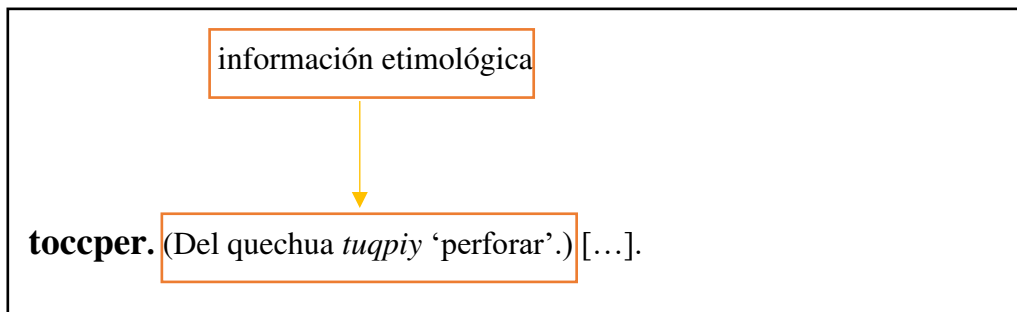


La forma compleja se presenta haciendo uso de una virgulilla «~», este signo reemplaza a la palabra núcleo de la forma compleja.



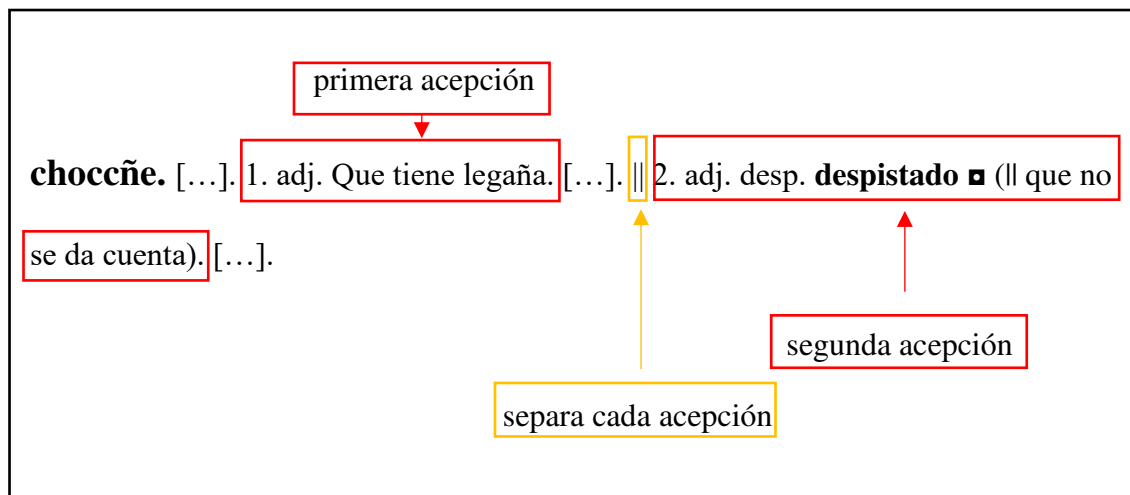
6.2.2.2.2. Información etimológica

La información etimológica se presenta entre paréntesis luego de la entrada. La palabra origen de la entrada se muestra en cursiva, mientras que la acepción de dicha palabra se presenta entre comillas simples.



6.2.2.2.3. Aceptión

La acepción, también denominada definición, se presenta luego de la información etimológica. En caso de que la entrada tenga más de una acepción, se enumera cada una ellas y se separa una de la otra con una pleca «||».

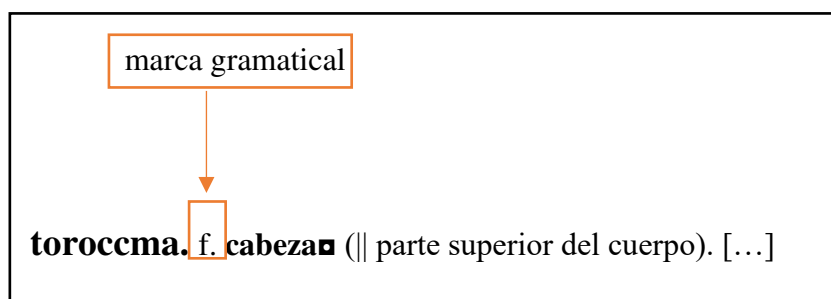


6.2.2.2.4. Marca gramatical

La marca gramatical se presenta de forma abreviada, luego de la entrada o de la información etimológica, según sea el caso.

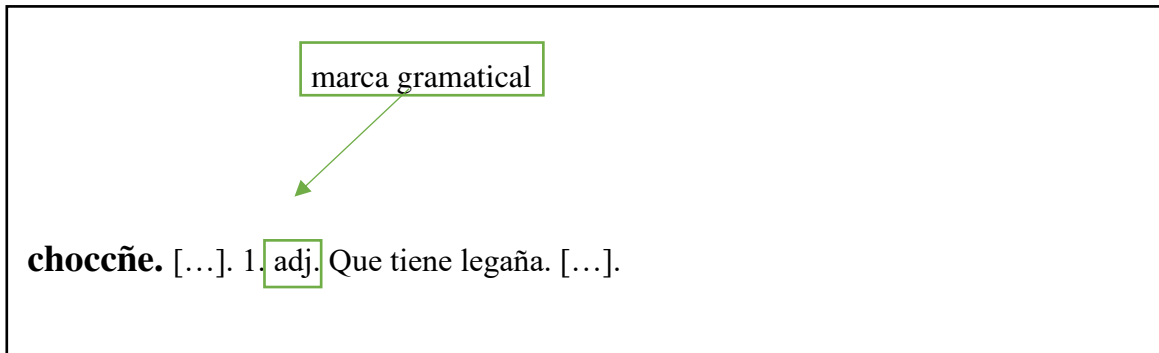
a. Sustantivos

En el LÉXICO LONCCO (LL), para señalar un sustantivo se usan las abreviaturas «m.» y «f.».



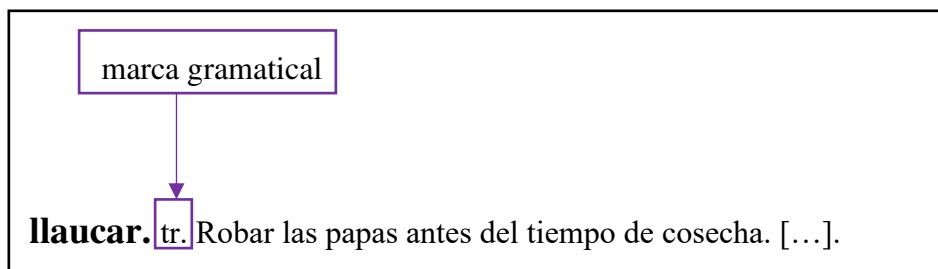
b. Adjetivos

En el LÉXICO LONCCO (LL), para señalar un adjetivo se usa la abreviatura «adj.».



c. Verbos

En el LÉXICO LONCCO (LL), la abreviatura para señalar un verbo puede ser «tr.» o «intr.».



6.2.2.2.5. Ejemplo de uso

En el LÉXICO LONCCO (LL), se ha optado por presentar el ejemplo de uso en cursiva y la palabra meta se ha resaltado en versalita. Además, se añade entre paréntesis los datos del colaborador que emitió el ejemplo (iniciales del nombre y edad, respectivamente).

§ **chaque.** m. Sopa típica arequipeña preparada principalmente con papas chancadas y tripas de res. *Vamos a tomar **CHAQUE** a la plaza. (A. C., 49 años.)*

datos del informante

ejemplo de uso

6.2.2.2.6. Información fonética

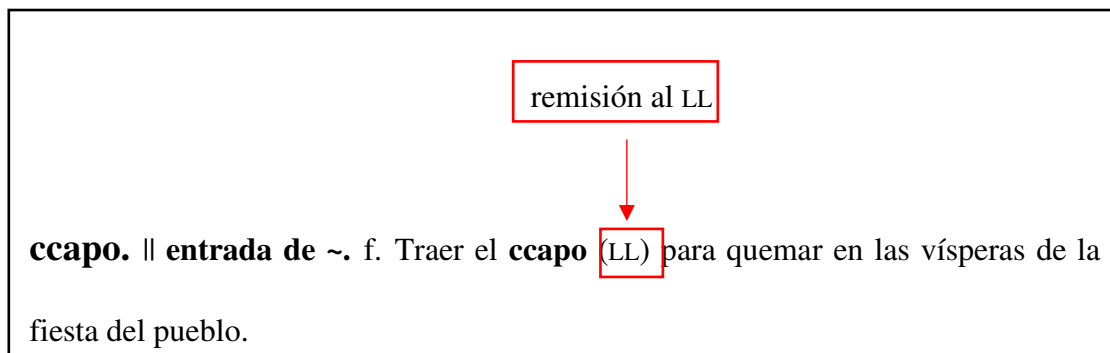
La información fonética se presenta después del ejemplo de uso y se indica con el signo «¶», seguido de la abreviatura «FON.».

torocma. f. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo) ¶ FON. Se pronuncia /torojma/.

pronunciación

6.2.2.3. Remisión

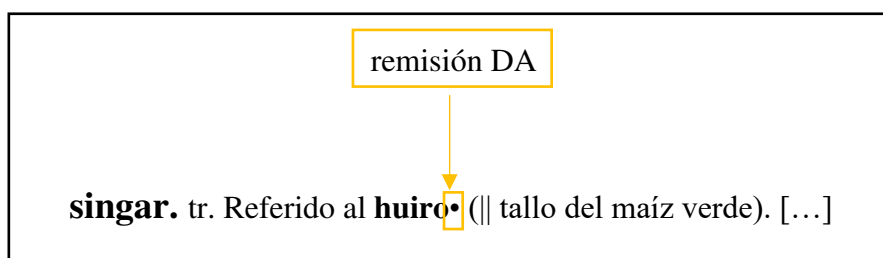
En el LÉXICO LONCCO (LL), se utiliza solo la remisión endofórica y exofórica. La remisión endofórica se evidencia cuando se remite una entrada en el mismo diccionario, en este caso, el LÉXICO LONCCO, para lo cual se utiliza el símbolo (LL).



La remisión exofórica se presenta cuando se remite una entrada a una fuente externa al LÉXICO LONCCO (LL). En esta tesis se remite exofóricamente a dos diccionarios: DA y DLE.

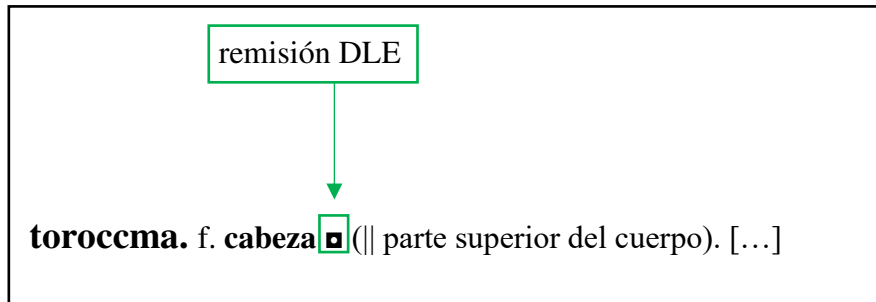
a. Remisión al DA (2010)

Para remitir al DA se usa el siguiente símbolo «•», el cual se ubica luego de la palabra remitida en negrita.



b. Remisión al DLE (2014)

Semejante al caso anterior, para remitir al DLE se usa el símbolo «■», luego de la palabra remitida en negrita.



6.2.2.4. Definiciones lexicográficas del LÉXICO LONCCO y ejemplos del uso

A

abijón. (Del esp. *aguijón*.) m. Referido a la yunta: Palo con una punta afilada. *Apura a los toros con el ABIJÓN.* (A. C., 49 años.)



abijón

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2020)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♠ **achaque.** m. Referido a las plantas: **plaga** (|| aparición masiva de seres vivos de la misma especie que causan daños a los vegetales). *La alfalfa está con ACHAQUE.* (T. V., 50 años.)
¶ FON. Se pronuncia /achaque/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♠ § **adobo.** m. Comida típica arequipeña que se elabora con base a chanco, **concho** (|| sedimento de una bebida) de chicha, ají y cebolla. *El ADOBO tiene que estar listo a las siete de la mañana.* (R. V., 58 años.)

NOTA

En el DA (2010) figura la siguiente entrada:

adobo. I.1. m. *Pa: SE.* Plato preparado con vegetales y carne condimentada con **achiote** y tomate, que va acompañado de arroz.

En el LÉXICO LONCCO se propone una enmienda al DA, ya que en este último diccionario no se indica que el *adobo* también se prepara en Arequipa, Perú. Además, la preparación del adobo arequipeño es diferente al adobo de Panamá.

COMENTARIO

Tradicionalmente, el adobo arequipeño se come acompañado con pan tres puntas.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ajoyar. (Posib. del esp. *hoyo.*) intr. Referido a la siembra: Hacer hoyos en los surcos de la chacra. *Mañana vamos a sembrar maíz. Primero, hay que AJOYAR para que no coma la semilla las perdices.* (Ma. V., 56 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

albazo. (Del esp. *alba.*) m. Línea negra de pólvora y cohetes que se traza en el piso el día central de las fiestas patronales. *El ALBAZO para la cruz es a las seis de la mañana.* (H. V., 70 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

allegao. (Del esp. *allegar.*) m. desp. Hombre proveniente de otra ciudad y que trabaja ayudando al dueño de la casa en la que se hospeda. *Ese ALLEGAO no ha ido a regar la chacra.* (Me. V., 60 años.)

NOTA

En el DA (2010) figura la siguiente entrada:

allegado. I.1. adj/sust. *PR, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.* Referido a persona, que vive transitoriamente en casa ajena, por lo común, sin ser pariente del dueño.

El DA (2010) no indica que en Pocsi (Arequipa, Perú) el allegado debe trabajar con el dueño de la casa en la que se hospeda, por lo cual, se propone una enmienda en el LÉXICO LONCCO.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

almito. m. des. Vasija de barro utilizada como unidad de medida para realizar el **trueque** (el intercambio de bienes sin mediar la intervención de dinero) de alimentos con las comunidades vecinas. *Pásame el ALMITO para darle su parte a Juan.* (R. V., 58 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ **americano.** m. Plato típico arequipeño que agrupa seis pequeñas porciones de platos típicos de la región de Arequipa, principalmente sarza de sencca, torreja de verduras, pastel de papa, sarza de patitas, chicharrón de chanco y rocoto relleno. *¡Sobrina, a ver cuándo nos vamos a comer un AMERICANO!* (B. C., 87 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

⊕ **apacheta.** f. Lugar plano que se encuentra a la subida de un cerro. *Caminé dos horas y me puse a descansar en la APACHETA.* (N. V., 54 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

⊕ **aventar.** intr. Referido a animales: Padecer cólicos estomacales. *La vaca de Don Pedro se está AVENTANDO porque comió mucha alfalfa en la mañana.* (A. C., 49 años.)

NOTA

En el DA (2010) figura la siguiente entrada:

aventar. 1. intr. prnl. Ec. Sufrir *alguien* de gases intestinales.

En DA (2010) indica que el verbo *aventar* solo hace referencia a sufrir de gases estomacales; sin embargo, los pobladores del distrito de Pocsi utilizan este verbo para señalar todos los efectos producidos a partir de los cólicos estomacales (gases, diarrea, entre otros), por lo tanto, se propone una enmienda en el LÉXICO LONCCO.

B

§ ♠ **bayoneta.** f. Herramienta pequeña en forma de espátula que se usa para cosechar las cebollas. *¿Por qué arrancas la cebolla con la mano?, usa la BAYONETA.* (S. V., 65 años.)

○○○○○○○

§ ♠ **botarate.** (Del esp. *botar.*) adj. Que olvida sus pertenencias en cualquier lugar. *Ese BOTARATE donde habrá dejado su reloj.* (T. V., 50 años.)

○○○○○○○

♣ **brea.** f. **suciedad** (|| mancha o grasa que ensucia). *Esa camisa está llena de BREA.* (Me. V., 60 años.)

C

♣ **caballero.** expr. Vocativo usado para referirse con respeto a un hombre adulto. *¿Dónde va usted, CABALLERO?* (R. V., 58 años.) U. t. c. s. *El CABALLERO se cayó en el bordo.* (Ma. V., 56 años.)

○○○○○○○

cabeza. || ~ **‘e cuche.** (Del quechua *khuchi* ‘chancho’.) loc. sust. com. Persona que tiene los cabellos parados y gruesos. *Ese CABEZA ‘E CUCHE se fue desde temprano.* (A. C. 49 años.)

|| ~ **‘e trapo.** loc. sust. com. Persona olvidadiza. *Ese es un CABEZA ‘E TRAPO, nunca se acuerda de lo que se ha comprometido.* (Na. V., 75 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

§ ♠ **cabuya**. f. Cuerda sintética utilizada para amarrar la carga en los animales. *Ajusta bien la CABUYA, ¡va a botar la carga el burro!* (S. V., 65 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

§ ♠ **cacha**. (Del quechua *kacha* ‘enviado’.) f. Resortera utilizada para cazar pájaros. *No te olvides de llevar la CACHA.* (T. V., 50 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ **calchar**. (Del quechua *kallchay* ‘segar’.) tr. Referido al maíz: **segar** (ll cortar con la hoz). *Mañana tenemos que ir a CALCHAR el maíz.* (P. S., 50 años.)

NOTA

En el DA (2010) figura la siguiente entrada:

calchar. 1. tr. *Ec: S, C.* Cosechar el maíz segando la mata con hoz o machete. rur.

En Pocsi, la cosecha del maíz consta de dos fases: *calchar* (LL) y deshojar para luego obtener el maíz. En este sentido, para los pobladores del distrito de Pocsi, el verbo *calchar* hace referencia a la primera fase de la cosecha; mientras que en el DA (2010) este verbo engloba todas las fases de la cosecha.

Además, el DA no indica que el verbo *calchar* también se utiliza en Perú; por lo tanto, se propone una enmienda en el LÉXICO LONCCO.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ **camanejo.** (Del esp. *camarón.*) adj. Que no acata correctamente las órdenes. *¿Por qué has empezado a regar de abajo para arriba? Pareces CAMANEJO.* (T. V., 49 años.)

○○○○○○○

Ⓜ **camarón.** m. Persona que no colabora económicamente y consume a costa ajena. *No tomemos con mi primo porque es un CAMARÓN.* (T. V., 49 años.)

○○○○○○○

♣ **camayo.** m. Hombre que se encarga de cuidar y regar la chacra. *El CAMAYO se ha amanecido regando.* (Mó. V., 78 años.)

NOTA

En el DA (2010) figura la siguiente entrada:

camayo. [...] I. 1. m. PE. Peón que se ocupa de cuidar y regar los terrenos de labranza de poca extensión.

En esta definición se indica que el terreno es ‘de poca extensión’, sin embargo, no es necesario detallar la extensión del terreno, puesto que puede ser de cualquier tamaño; por lo que se propone una enmienda en el LÉXICO LONCCO.

○○○○○○○

⊕ **cambucho.** m. Cometa hecha principalmente con papel reciclado. *Tengo bastante hilo para hacer volar mi CAMBUCHO.* (T. V., 50 años.)

NOTA

En el DAR (1999) se presenta la siguiente acepción:

cambucho. Cometa elemental, sin armazón, de forma cónica.

En esta definición no se señala la categoría gramatical a la que pertenece la palabra. Además, no se especifica el material de la cometa, por ello, se propone una enmienda en el LÉXICO LONCCO (LL).

○○○○○○

♣ **candelilla.** (Del esp. *candela*.) f. Planta con flores rojas que se da de comer a los animales.

Hoy voy a pastear el ganado al cerro donde haiga CANDELILLA. (R. V., 58 años.)



candelilla

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2020)

○○○○○○

♣ **cantor.** m. Referido a la misa: Hombre que canta tocando el órgano o la guitarra. *La misa va a ser con CANTOR.* (Me. V., 60 años.)

NOTA

En el DP (1990) figura la siguiente entrada:

cantor

Perú (Urcos, Cuzco.)

Persona que toca el órgano durante la misa

Esta definición no precisa la categoría gramatical y no incluye la marca diatópica del distrito de Pocsi ni de la región de Arequipa. Además, no indica que el cantor toca un instrumento y, a la vez, canta en la misa, por lo cual, se propone una enmienda en el LÉXICO LONCCO.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ **canuto.** m. **ovillo** (ll bola que se forma devanando hilo). *Mi tía hiló bastante que el CANUTO está grande.* (A. C. 49 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

► **caparina.** f. Plato arequipeño hecho con tripas de res y servido con papas y ají. *Vamos por CAPARINA a la plaza, pues.* (E. I., 65 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

► **capichar**. tr. **abrigar** (|| envolver con una prenda para mantener el calor). *La wawa está llorando de frío, ACAPÍCHALO bien.* (R. V., 58 años.)

COMENTARIO

En el habla rápida, suele añadirse la vocal /a/ al inicio de la palabra.

○○○○○○○

cacclado. (Del aimara *k'ajlla* ‘ranura’.) adj. **hendido** (|| rajado). *Ese niño tiene el labio CACCLADO.* (T. V., 50 años.) ¶ FON. Se pronuncia /cajllado/.

○○○○○○○

caretas. f. Juego infantil en el que se usan **caretas** (|| figura de yeso que se pone en las guaguas). *¡Vamos a jugar CARETAS!* (A. H., 32 años.)

○○○○○○○

► **cascahueso**. (Del aimara *k'ask'a* ‘amargo’ y el esp. *hueso*.) adj. **renegón** (|| que reniega con frecuencia). *Ese viejo CASCAHUESO ha venido en la mañana.* (Na. V., 75 años.)

○○○○○○○

chajualla. (Del aimara *chajlla* ‘niño hasta los 10 años’.) adj. **pequeño** (|| de poco tamaño o estatura). *Miren a esa CHAJUALLITA.* (A. C., 49 años.)

○○○○○○○

● **chamba**. f. Porción de tierra con maleza que se acumula al preparar la chacra para la siembra. *Ya araron la chacra y está lleno de CHAMBA.* (S. V., 65 años.)

○○○○○○○

chambeao. (Del esp. *chambear* ‘trabajar’.) m. Sopa preparada principalmente con productos de la chacra en la que se está cosechando. *Ya es hora de que vayas a hacer el CHAMBEAO.* (T. V., 50 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

► **chancalomo.** (Del quechua *ch’amqay* ‘machacar’ y el esp. *lomo*.) m. Esposo o conviviente maltratador. *Siempre la veo toda moreteada, seguro es por su CHANCALOMO.* (E. I., 65 años.)

NOTA

En el DAR (1999), figura la siguiente entrada:

chancalomo. Esposo, conviviente.

La entrada del DAR no especifica la cualidad del esposo o conviviente; además, no indica la categoría gramatical a la que pertenece; por ello, se propone una enmienda en el LÉXICO LONCCO.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

chancca. || **sopa de ~.** (Del quechua *chanqa* ‘grano de maíz triturado’.) loc. sust. f. Sopa hecha con cebada o trigo partido. *El viernes vas a mi casa, voy a hacer SOPA DE CHANCCA.* (E. I., 65 años.) ¶ FON. Se pronuncia /sopa de chanqha/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ **chanccar.** (Del quechua *ch’amqay* ‘machacar’.) tr. 1. Referido al trigo: Sacar el grano golpeando con la **huacctana** (LL). *Ayer con el Tomás fuimos a CHANCCAR el trigo.* (No. V., 54 años.) || 2. Referido al guano: Ablandar golpeando con la **huacctana** (LL). *Hoy día vamos a CHANCCAR el guano.* (H. V., 70 años.) ¶ FON. Se pronuncia /chanqhar/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

chaque. (Del quechua *chaqey* ‘machacar’.) m. Sopa típica arequipeña preparada principalmente con papas chancadas y tripas de res. *Vamos a tomar CHAQUE a la plaza.* (A. C., 49 años.)



chaque

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2020)

COMENTARIO

El *chaque* se sirve todos los lunes en el menú arequipeño, y se acompaña con maíz tostado, rocoto y ají.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

chaccena. (Del quechua *chaqey* ‘apedrear’.) f. Piedra pequeña del tamaño de la mano usada para freír el cuy o para chancar las papas para el **chaque** (LL). *Pásame la CHACCENA, ¡rápido!* (Mó. V., 78 años.) ¶ FON. Se pronuncia /chaqhena/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

chaccpalla. adj. **hablador** (|| que habla imprudentemente). *Esa María es bien CHACCPALLA, todo el día para con el celular.* (A. C., 49 años.) ¶ FON. Se pronuncia /chajpalla/.

○○○○○○○

chawachawa. (Del quechua *chawa* ‘blando, extremadamente remojado’.) com. Referido al maíz: Hervido y bien cocido. *El mote está CHAWACHAWA.* (E. I., 65 años.)

○○○○○○○

♠ § **chazo.** m. **pedo** (|| ventosidad de fuerte olor expulsado por el ano). *Te has tirado un CHAZO.* (A. C., 49 años.)

○○○○○○○

checche. (Del quechua *ch’ejchi* ‘gris’.) adj. Que es de color plomo blancuzco. *La llama CHECCHE no llegó con su cría.* (Me. V., 60 años.) ¶ FON. Se pronuncia /chejche/.

○○○○○○○

cherinco. 1. m. desp. Persona de baja estatura. *Ese CHERINCO es un malcriado* (R. H., 57 años.)
|| 2. expr. Vocativo usado para referirse a un niño. *Ve a traer a los llamos, CHERINCO.* (Me. V., 60 años.)

○○○○○○○

⊕ **chicha.** (Del aimara *chicha* ‘licor de grano fermentado’.) || ~ **de jora.** f. Bebida fermentada hecha con **guiñapo** (|| maíz germinado y triturado) y **concho** (|| sedimento de una bebida) de chicha. *¡El guiñapo es para hacer la CHICHA DE JORA pues, sobrina!* (M. V., 53 años.)

○○○○○○○

chicro. m. Corral para las aves. *Juan, encierra a los pavos en el CHICRO.* (T. V., 50 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

chiki || chiki ~ ~. onom. Usada para llamar a las gallinas. *Para darle de comer a las gallinas debes decir “CHIKI CHIKI CHIKI”, si no, no vienen.* (N. V., 54 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ **china.** f. **loza** (|| barro fino de que están hechos platos, tazas, etc.). *Sirve en los platos de CHINA nomás.* (N. V., 54 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

► **chinchules.** (Del quechua *ch'unchul* ‘tripa’.) m. pl. **tripas**. *Estuvo rico la matasquita con los CHINCHULES de la borrega.* (H. V., 70 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ **chipar.** tr. Referido a caballo o burro: **montar** (|| subir a una cabalgadura). *Hermano, CHÍPATE rápido al burro y anda trae alfalfa.* (Me. V., 60 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

► **chiriquear.** intr. Decir frecuentemente **cherinco** (LL). *A ese le gusta CHIRINQUEAR, se para burlando nomás.* (P. S., 50 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ § **chite.** (Del quechua *chitiy* ‘enano, perspicaz’.) 1. m. Cría del burro. *A ese CHITE lo ha parido mi burra.* (B. C., 87 años.) || 2. expr. Vocativo usado para referirse a un niño que se comporta mal. *¡Vete a pastear, CHITE!* (Mó. V., 78 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

§ **chomba**. (Del quechua *chunpa* ‘cántaro de arcilla’.) f. Referido a **chicha de jora** (LL): Vasija de barro en forma de pera y de cuello estrecho utilizada para fermentar la chicha de jora. *La chicha está en la CHOMBA lista ya.* (Na. V., 75 años.)



chomba

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2020)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

choccñe. (Del quechua *chuqñi* ‘legaña’.) m. **legaño** (|| humor procedente de la mucosa y glándulas de los párpados). *Anda lávate la cara que estás con los ojos llenos de CHOCCÑE.* (R. V., 58 años.) ¶ FON. Se pronuncia /chojñe/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ **chucaque**. m. Referido a al dolor de cabeza: Sonido producido al tirar del cabello para liberar la tensión. *Me duele la cabeza, cuando venga el Justo le diré que me saque CHUCAQUES.* (A. H., 32 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

Ⓢ **chuco**. m. **pasamontañas** (|| prenda de abrigo que cubre la cabeza hasta el cuello, salvo los ojos y la nariz). *Mañana vas a madrugar, ponte el CHUCO para que no te haga frío en la cabeza.* (Me. V., 60 años.)



chuco

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2020)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

chujo. (Del quechua *chuqu* ‘variedad de cañahua’.) m. Planta silvestre y espinosa con la que se
cerca las plantas. *Lleva el machete para cortar el CHUJO.* (S. V., 65 años.)



chujo

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2020)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♣ **chumbe.** (Del quechua *ch'unpi* ‘marrón’.) m. De color marrón claro. *La llama CHUMBE está
enferma.* (M. V., 56 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♠ § **chuño.** (Del aimara *ch'uñu* ‘papa deshidratada de tonalidad negra’.) 1. m. **mugre**
(ll suciedad grasienta). *Límpiate bien que tienes CHUÑO* (A. C., 49 años.) || 2. m. Referido al perro:
Punta de la nariz. *Debe estar enfermo, tiene el CHUÑO seco.* (T. V., 50 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

§ ♠ **clavija.** (Del esp. *clavo.*) f. Palo de madera o fierro que sirve para enganchar el yugo con el apero que maneja el gañan. *Con qué vamos a trabajar con los toros si se rompió la CLAVIJA.* (H. V., 62 años.)

○○○○○○○

⊕ **cogollo.** m. Parte superior de las plantas. *Vete a la chacra y trae el COGOLLO de la alfalfa para hacer el jugo.* (Mó. V., 78 años.)



cogollo

<https://bit.ly/42RHmhG>

COMENTARIO

El cogollo de la alfalfa es utilizado para preparar jugo, ya que sus propiedades curan la anemia.

○○○○○○○

♠ § **condenado.** m. Imagen fantasmagórica de una persona muerta que no puede descansar en paz porque no pagó sus pecados en vida. *No pases por la casa del finado Pedro porque parece que está penando un CONDENADO.* (L. M., 62 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

§ **conuja.** f. Planta aromática utilizada para pagar la tierra. *Mañana que vas a la ciudad cómprame CONUJA.* (L. C., 83 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

culoccala. (Del esp. *culo* y del quechua *qala* ‘desnudo’.) adj. desp. Que carece de dinero y propiedades terrenales. *Ese tío CULOCCALA de dónde me va a pagar.* (H. V., 70 años.) U. t. c. s. *El CULOCCALA te está buscando.* (A. C., 49 años.) ¶ FON. Se pronuncia /culoqhala/.

CC

ccachí. (Del quechua *qachiy* ‘dispersar granos con la mano’.) m. Porción de grano que se puede contener en un puño. *Rosa, tosta cinco CCACHÍS de maíz y dos de trigo.* (B. C., 87 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhachí/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccachina. (Del quechua *qachiy* ‘dispersar granos con la mano’ + *-na* ‘sufijo quechua sustantivizador’.) f. Palo de madera con el que se mueve el grano para tostarlo. *¡Pásame la CCACHINA que se está quemando el tostado!* (A. H., 32 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhachina/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccachir. (Del quechua *q’achiy* ‘machacar’.) tr. Referido a la alfalfa: Cortar descuidadamente antes del tiempo de cosecha. *La alfalfa se la han CCACHIU.* (S. V., 65 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhachir/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccacho. (Del quechua *q'achu* 'herboso'.) m. Residuos de hortalizas encontrados en la chacra.

Trae CCACHO para que coman los animales. (T. V., 50 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhacho/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccaicca. (Del quechua *qhayqa* 'malestar corporal causado por la sugestión'.) f. Racimo de

hierbas aromáticas que se soban en el cuerpo para evitar los malos espíritus. *Trae la CCAICCA*

que dejé en mi cuarto. (L. C., 83 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhaiqha/.

COMENTARIO

Las hierbas aromáticas utilizadas son, en esencia, ortiga y molle.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccaiccar. (Del quechua *qhayqa* 'malestar corporal causado por la sugestión'.) tr. Frotar en el

cuerpo un conjunto de hierbas aromáticas para ahuyentar a los malos espíritus. *Vamos a*

CCAICCAR todito para que te deje eso que te está agarrando. (L. C., 83 años.)

¶ FON. Se pronuncia /qhaiqhar/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccaito. (Del quechua *q'aytu* 'ovillo de hilo'.) m. Lana de oveja o de llama con el que se forma

un ovillo. *Lleva el CCAITO donde tu tía.* (R. V., 58 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhaito/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccala. (Del quechua *q'ala* 'sin nada'.) com. irón. Persona de la urbe que no se adapta a las

costumbres del campo. *Ese CCALA debe estar sentado en la chacra.* (P. S., 50 años.)

¶ FON. Se pronuncia /qhala/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccapero, ra. m. y f. Persona encargada de sacar el **ccapo** (LL). *Ya le dije al CCAPERO que venga temprano para tener todo listo para la fiesta.* (T. V., 50 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhapero/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccaperos. m. pl. Banda de músicos. *Los CCAPEROS han tocado bien en la fiesta.* (A. H., 32 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhaperos/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccapo. m. Planta usada para preparar pan. *Vamos a recoger el CCAPO.* (B. C., 87 años.)

|| **entrada de ~.** f. Evento que consiste en traer el **ccapo** (LL) para quemarlo en las vísperas de la fiesta del pueblo. *El sábado a las siete de la noche es la ENTRADA DE CCAPO en Piaca.* (A. H., 32 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhapo/.



ccapo

<https://acortar.link/6MPGIR>

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccapor. m. Referido al hervor del rocoto: Vapor que provoca una sensación de picor que permanece en la garganta. *El llatan va a picar, el rocoto está botando bastante CCAPOR.* (A. C. 49 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhapor/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccara. (Del quechua *qara* ‘piel’.) f. Polvo o líquido que se echa de manera oculta en las comidas para producir vitíligo en quien la consume. *Me dieron CCARA pues, por eso estoy así.* (L. C., 72 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhara/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccaramozo. (Del quechua *qara* ‘piel’ y esp. *mozo*.) adj. irón. Referido a persona: **feo** (|| desprovisto de belleza). *¡Estás todo CCARAMOZO!* (A. C., 49 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qharamozo/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccarcca. (Del quechua *kharka* ‘mugre’.) f. **suciedad** (|| cualquier cosa que ensucia). *Tu brazo está con CCARCCA, lávatelo.* (R. H., 58 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qharqha/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccariche. adj. desp. **llorón** (|| que llora frecuentemente). *Esa wawa CCARICHE no deja dormir.* (R. V., 58 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhariche/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccariento, (Del quechua *qara* ‘piel’.) adj. Que echa **ccara** (LL) en la comida. *No vayas a esa casa porque son CCARIENTOS.* (Na. V., 75 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhariento/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccasa. (Del aimara *q’asa* ‘abertura’.) adj. **roto** (|| con agujero). *La pared del corral está CCASA pues, mañana con el Justo vamos a arreglarla.* (A. H., 32 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhasa/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccasuta. (Del quechua *qhasu* ‘rotura’.) adj. irón. Referido a persona: **desdentado** (ll que ha perdido los dientes). *El niño CCASUTA está jugando afuera.* (Mó. V., 78 años.)
¶ FON. Se pronuncia /qhasuta/.

○○○○○○○

ccatatar. (Del aimara *qatatiña* ‘arrastrar’.) tr. Referido a persona: Agarrar y arrastrar sujetando los pies o las manos. *Ahorita te voy a CCATATAR.* (P. S., 50 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhatatar/.

○○○○○○○

ccawir. adj. Referido al maíz: Desgranado de la coronta sin haberlo **calchado** (LL) previamente. *Fui a mi chacra y encontré el maíz CCAWUIU.* (M. V., 53 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhauir/.

○○○○○○○

ccencha. (Del quechua *qhencha* ‘mala suerte’.) expr. Usada para evitar la mala suerte.
¶ FON. Se pronuncia /qhencha/.

—*Si vas por el bordo te vas a caer* (N. V., 54 años.)

—*¡CCENCHA, CCENCHA!* (A. C., 49 años.)

○○○○○○○

ccenchoso, sa. (Del quechua *qhencha* ‘mala suerte’.) m. y f. Persona que tiene mala suerte. *No voy por ese sitio porque me voy a encontrar con ese CCENCHOSO.* (Na. V., 75 años.)
¶ FON. Se pronuncia /qhenchoso/.

○○○○○○○

ccepo. (Del quechua *qipu* ‘espina fina’.) m. Referido a la tuna: **espina** (|| púa que sale del tejido vascular de una planta). *Se comió la tuna sin sacarle el CCEPO.* (L. M., 62 años.)
¶ FON. Se pronuncia /qhepo/.

○○○○○○○

ccete. (Del quechua *qhete* ‘mosquito’.) adj. **pequeño** (|| de poco tamaño o estatura).
Ese burro CCETE no va a poder cargar nada. (A. C., 49 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhapo/.

○○○○○○○

ccetuta. f. Ave de color marrón claro que construye su nido usando plumas y flores, y las cubre con grandes espinas. *Las CCETUTAS hacen bonito su nido.* (A. H., 32 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhetuta/.



Nido de **ccetuta**

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2020)

○○○○○○○

ccirqo, qa. (Del quechua *k'irku* 'endurecido'.) 1. adj. **duro** (|| que resiste). *Le metió una patada a Mario, pero tiene el cuerpo CCIRQO, como si nada estaba* (H. V., 70 años.) || 2. adj. Que no entiende. *Ya se lo expliqué a ese CCIRQO de Juan.* (Na. V., 75 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhirqo/.

○○○○○○○

ccolloto, ta. (Del quechua *qollota* 'piedra esférica utilizada para moler granos'.) 1. adj. Que le falta un dedo. *No me gusta verte tu mano CCOLLOTA.* (A. C., 49 años.) || 2. adj. Que le falta rabo. *Ese perro CCOLLOTO come demasiado.* (L. M., 62 años.) || 3. f. Gallina que tiene rabo pequeño. *Trae una CCOLLOTA para el caldo.* (R. V., 58 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qholloto/.

○○○○○○○

cconcha. (Del quechua *q'oncha* 'fogón'.) f. Cocina hecha con tres piedras y que funciona a leña. *Échale leña a la CCONCHA para que hierva la chicha.* (A. H., 32 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhoncha/.

○○○○○○○

ccounto. (Del aimara *quntu* 'promontorio de tierra'.) m. Montón de tierra que se aplanan para preparar la chacra para el sembrío. *Ya en la ladera he aplanado el CCONTTO para regar.* (Me. V., 60 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhonto/.

○○○○○○○

ccorito. (Del quechua *qhoru* 'pequeño en estatura'.) expr. Vocativo usado para dirigirse a un niño. *Ven para acá, CCORITO.* (T. V., 48 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhorito/.

COMENTARIO

Se usa para demostrar cariño.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccosniche. (Del quechua *q'osñichiy* 'ahumar'.) m. Conjunto de elementos, principalmente **conuja** (LL), unto de llama o alpaca, coca y maíz, utilizados para santiguar la tierra. *En el mes de carnavales, ponemos CCOSNICHE a los cerros para que el otro año tengamos buen ganado.* (L. C., 72 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhosniche/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccotimbear. tr. Saltar alegremente. «[...] y la burra se puso a CCOTIMBEAR, casi me bota». («Mi Elifonsa», Dúo Paucarpata.) ¶ FON. Se pronuncia /qhotimbear/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

ccupir. tr. Cosechar la cebada o el trigo. *Vamos a CCUPIR en la mañana.* (T. V., 48 años.) ¶ FON. Se pronuncia /qhupir/.

D

♣ **derecho.** m. Toro dominante en la yunta. *Tío, los dos toros son iguales, ¿Cuál es el DERECHO?* (Me. V., 60 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

despanccar. (Del quechua *p'anqa* 'brácteas que cubren las mazorcas de maíz'.). tr. Despegar la suela. *Le di una patada a la pelota y se DESPANCCÓ el zapato.* (H. V., 70 años.) ¶ FON. Se pronuncia /despanqhar/.

E

► **embombar.** tr. Referido a los líquidos: Llenar el estómago antes de almorzar. *Justo, seguro y no vas a almorzar porque ya te EMBOMBASTE de chicha.* (A. H., 32 años.)

G

♠ § **guanero, ra.** (Del esp. *guano* ‘excremento usado como abono’.) expr. Vocativo usado para referirse a una persona de menor edad: *¡Por qué no has hecho lo que te ordené, GUANERO!* (T. V., 50 años.)

COMENTARIO

Se usa para reprender a los niños.

H

huaccale. (Del quechua *waq’ali* ‘de orejas caídas’.) adj. Que ha perdido su forma. *Míralo ahí viene con el sombrero HUACCALE.* (A. C., 49 años.) ¶ FON. Se pronuncia /uaqhale/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

huaccho. (Del aimara *wajcha* ‘huérfano’.) adj. **huérfano** (|| a quien se le han muerto el padre y la madre o uno de los dos). *Se murió mi tía y dejó a dos hijos HUACCCHITOS.* (A. H., 32 años.)
¶ FON. Se pronuncia /uajcho/.

○○○○○○○

huaccto. 1. m. Persona que toma cañazo. *Otra vez el HUACCTO está en la tienda.* (N. V., 54 años.) || 2. m. desp. **guarapero**• (|| persona que se embriaga constantemente). *El HUACCTO está tirado en la calle.* (E. I., 65 años.) ¶ FON. Se pronuncia /uajto/.

○○○○○○○

huacctana. (Del quechua *wajtana* ‘palo o hierro que sirve para golpear’.) f. Palo con una punta circular usado para **chancar** (LL). *Chanca con la HUACCTANA el guano.* (H. V., 70 años.)
¶ FON. Se pronuncia /uajtana/.

○○○○○○○

¡huesto! interj. Usada para mantener al burro calmado. *¡HUESTO, burro, que ya terminamos de cargarte la carga!* (M. V., 56 años.)

J

jondeau. adj. desp. Referido a persona: Que vive fuera de su ciudad natal. Ese *serrano JONDEAU que tiene que hablar aquí.* (S. V., 65 años.)

L

♠ § **lerdo, da.** adj. **perezoso** (|| lento en la acción). *Al tío hay que decirle que vaya temprano porque es LERDO y se va a demorar.* (L. M., 62 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

llaucar. (Del quechua *llawq'ay* 'hurgar, manosear sigilosamente'.) tr. Robar las papas antes del tiempo de cosecha. *Se han LLAUCAO todito lo de tu chacra.* (T. V., 50 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

llilucha. (Del quechua *llulluch'a* 'alga'.) f. Algas de laguna o río. *Hoy vamos a cocinar revuelto de habas con LLILLUCHA.* (R. V., 58 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

lloclla. (Del quechua *lluqlla* 'aluvión'.) f. Cauce seco. *Ha llovido tanto que hasta por la LLOCCLA ha bajado el agua.* (T. V., 48 años.) ¶ FON. Se pronuncia /llojlla/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

llucho, cha. 1. adj. Referido a la cuerda: Mal ajustada. *El burro ya hizo caer la carga, la cuerda está LLUCHA.* (M. V., 55 años.) || 2. m. y f. Persona de contextura muy delgada. *¡Esta LLUCHA, dónde está lo que traga!* (A. C., 49 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

loncco, ca. (Del quechua *lunqu* ‘gordo’.) m. y f. Arequipeño de rasgos andinos que se dedica a la chacra y al ganado. *Solo los LONCCOS hablamos así.* (A. C., 49 años.) ¶ FON. Se pronuncia /lonqho/.



loncco

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2020)

○○○○○○○

loccto. (Del quechua *luclu* ‘huevo podrido’.) adj. Referido a un huevo de ave: Podrido porque no terminó de incubarse. *Ese huevo está LOCCTO.* (T. V., 48 años.) ¶ FON. Se pronuncia /lojto/.

M

machinga. (Del esp. *macho* ‘masculino’.) adj. Referido a mujer o animal hembra: Que tiene comportamientos masculinos. *Tu tía MACHINGA está jugando fútbol.* (R. V., 55 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

macurqui. (Del quechua *makhurka* ‘dolor muscular’.) m. **calambre** (|| contracción muscular). *Estuve mal sentado y me dio MACURQUI.* (T. V., 48 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

macemar. intr. **beber** (|| ingerir bebidas alcohólicas). *El Lucho se ha puesto a MACEMAR el trago, ya no va a venir a trabajar.* (E. I., 65 años.) ¶ FON. Se pronuncia /majmar/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

misquiriche. adj. **tacaño** (|| que escatima excesivamente en el gasto). *No voy a trabajar con ella porque es MISQUIRICHE.* (A. H., 32 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

mocoteccte. (Del esp. *moco* y del quechua *t’eqte* ‘niño mocososo’.) 1. adj. Que tiene moco seco. *Límpiale la cara a ese niño MOCOTECCTE.* (Mó. V., 78 años.) || 2. expr. Vocativo usado para referirse a un niño por su falta de experiencia. *Cállate, MOCOTECCTE, si no sabes.* (Me. V., 60 años.) ¶ FON. Se pronuncia /mocotejte/.

P

§ **pallapar.** (Del quechua *pallay* ‘recoger’.) tr. Recoger los productos que quedan luego de la cosecha. *Vamos a PALLAPAR a la chacra del Martín.* (T. V., 50 años.)

NOTA

En el DA (2010) figura la siguiente entrada:

pallapar. 1. tr. Pe:S. Recoger papas u otros alimentos después de la cosecha.

En el LÉXICO LONCCO se propone una enmienda al DA (2010), puesto que la entrada propuesta por el DA no precisa que los alimentos recogidos son aquellos que no fueron recogidos durante la cosecha.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

¡pau! interj. Usada para indicar al niño que acabó de comer. *Ya se acabó, no hay. ¡PAU!* (A. C., 49 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

pelingo, ga. (Del esp. *peleonero* ‘propenso a riñas’.) m. y. f. Persona proclive a las peleas o discusiones. *No hablo con María porque es una PELINGA.* (E. I., 65 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

¡pipó! || **¡pipó,** ~, ~! onom. Usada para llamar a los pavos.

A: *Falta una pava, llámala para guardar todo ya.* (Me. V., 60 años.)

B: *¡PIPO, PIPO, PIPO!* (N. V., 54 años.)

Q

quimbear. (Del esp. *quimba* ‘especie de calzado rústico’.) tr. Caminar inestablemente a causa de una borrachera. *Ahí viene mi primo QUIMBEANDO.* (P. S., 50 años.)

R

► **rapiar.** tr. Sacar la maleza de la chacra antes de la siembra. *Vamos detrás de la yunta RAPIANDO.* (Me. V., 59 años.)

○○○○○○○

rescoldo. m. Tierra caliente que queda debajo de la **cconcha** (LL). *No pises el RESCOLDO porque te vas a quemar.* (T. V., 49 años.)

○○○○○○○

romper. int. Referido a la alfalfa sembrada: Extraer desde la raíz. *Voy a ROMPER la alfalfa para sembrar papas.* (A. C., 49 años.)

COMENTARIO

Cuando se cosecha la alfalfa, no se suele sacar desde la raíz, sino que se corta a la altura del tallo, ya que esta puede volver a brotar. Sin embargo, luego de siete u ocho años, la alfalfa deja de crecer, por lo cual se debe *romper* para sembrar un nuevo producto.

S

saccra. (Del quechua *saqra* ‘travieso’.) adj. desp. Que se esconde de la gente. *Anda dile a tu primo SACCRA que venga a almorzar.* (E. I., 65 años.) ¶ FON. Se pronuncia /sajra/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♠ ► **singar.** tr. Referido al **huiro** (|| tallo del maíz verde): Desgajar con los dientes la cáscara para chupar el tallo. *Me fui a la chacra y no pude SINGAR el huiro porque estaba duro.* (M. V., 56 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

sullo. (Del quechua *sullu* ‘feto, aborto’.) m. Feto abortado de un animal. *Ayer encontré un SULLO de un zorro en el cerro.* (T. V., 48 años.)

T

tacho. m. Vasija pequeña de barro. *Agarra el TACHO y saca la chicha del cántaro y sírvela en el vaso.* (N. V., 54 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

taccpi. 1. adj. Que no tiene dinero. *Ese TACCPI aun no me paga.* (R. V., 58 años.)

|| 2. adj. **enclenche** (|| que es enfermizo). *Ese chiquito TACCPI está.* (A. C., 48 años.)

¶ FON. Se pronuncia /tajpi/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

tacctear. intr. Cojear usando un bastón. *Está viniendo TACCTEANDO.* (T. V., 48 años.)

¶ FON. Se pronuncia /tajtear/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

tecce. (Del quechua *teqhe* ‘pequeño’.) adj. Referido a pantalón o camisa: Ceñido al cuerpo.

¡Qué vas a poder montar el burro con el pantalón TECCE! (Me. V., 55 años.) ¶ FON. Se pronuncia /teqhe/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

tic. || tic ~ ~. onom. Usada para llamar a los pollos.

A: *Los pollitos ya tienen que dormir, ¡llámalos!* (R. V., 58 años.)

B: *Ya voy, ya... tic, tic, tic.* (A. H., 29 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

♠ § **tierra**. || **voltear la ~**. loc. verb. Referido al sembrado: **araro** (|| remover la tierra). *Vamos a ir a VOLTEAR LA TIERRA*. (S. V., 65 años.)



voltear la tierra

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2021)

○○○○○○○

§ **tinaja**. f. Vasija grande de barro, de cuello y boca anchos, que es utilizada para enfriar la **chicha de jora** (LL). *Trae la chicha que está en la TINAJA para colarla en la chomba*. (N. V., 54 años.)



tinaja

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2020)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

tiwayar. (Del quechua *wayay* ‘espantar’.) tr. Referido al sembrado: Ahuyentar a los pájaros.

Mañana en la mañana vas a ir a TIWAYAR el trigo. (Mó. V., 78 años.)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

tonccori. (Del quechua *tonqor* ‘garganta’.) m. **garganta** (|| espacio comprendido entre el velo del paladar y la entrada de la laringe y el esófago). *Me han dado caliente la sopa que me quemó el TONCCORI.* (Na. V., 75 años.) ¶ FON. Se pronuncia /tonqori/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

tocclola. f. Referido a la chacra: Mala hierba que crece en los bordos. *La chacra está llena de TOCCLOLA, hay que quemarla.* (Me. V., 59 años.) ¶ FON. Se pronuncia /tojlola/.



tocclola

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2021)

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

tocpper. (Del quechua *t'oqpiy* 'remover'.) tr. Empujar repetidamente. *La yunta está floja, hay que TOCCPER con el abijón para que avance.* (S. V., 65 años.) ¶ FON. Se pronuncia /tojper/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

tocera. f. Montículo de tierra que sale junto con la raíz. *Oye, has dejado una TOCCRA en la chacra.* (T. V., 50 años.) ¶ FON. Se pronuncia /tojra/.



tocera

<https://bit.ly/42VdLUt>

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

tocrazo. m. Golpe que se da con una **tocera** (LL). *Te voy a dar un TOQRAZO.* (E. I., 65 años.)

¶ FON. Se pronuncia /tojrazo/.

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

toccrear. tr. Referido al sembrado: Deshacer la **tocra** (LL) de la chacra. *Hoy vamos a ir a TOQRIAR.* (B. C., 87 años.) ¶ FON. Se pronuncia /tojrear/.



toccrear

(Gionella Vilca Coaguila, Pocsi, 2021)

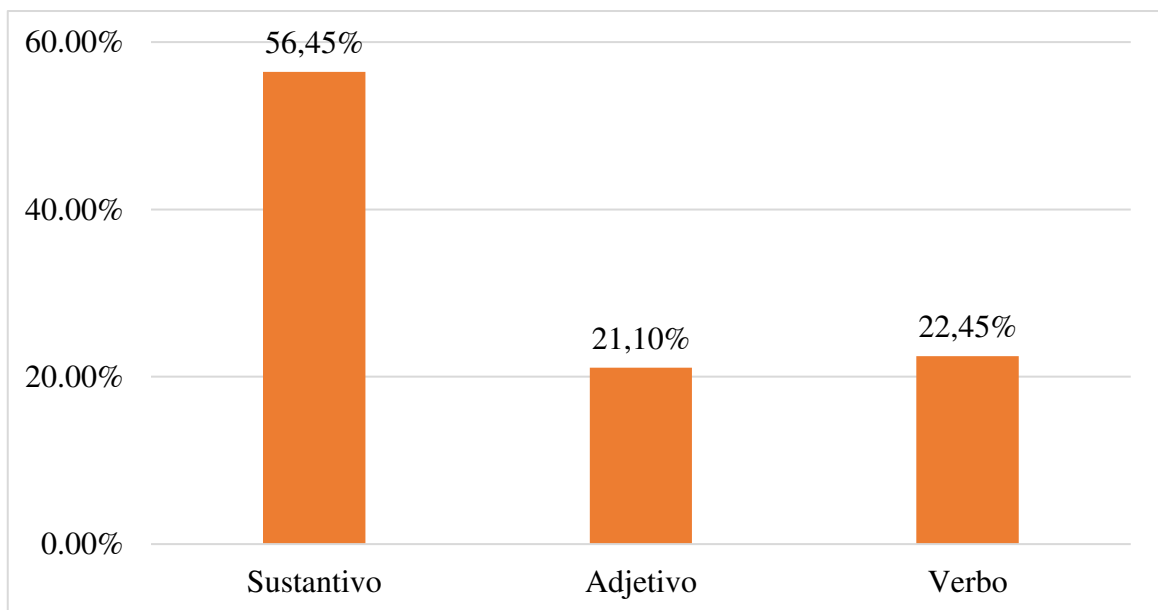
○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

torocma. m. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo). *Me duele la TOROCCMA.* (A. C., 49 años.)
¶ FON. Se pronuncia /torojma/.

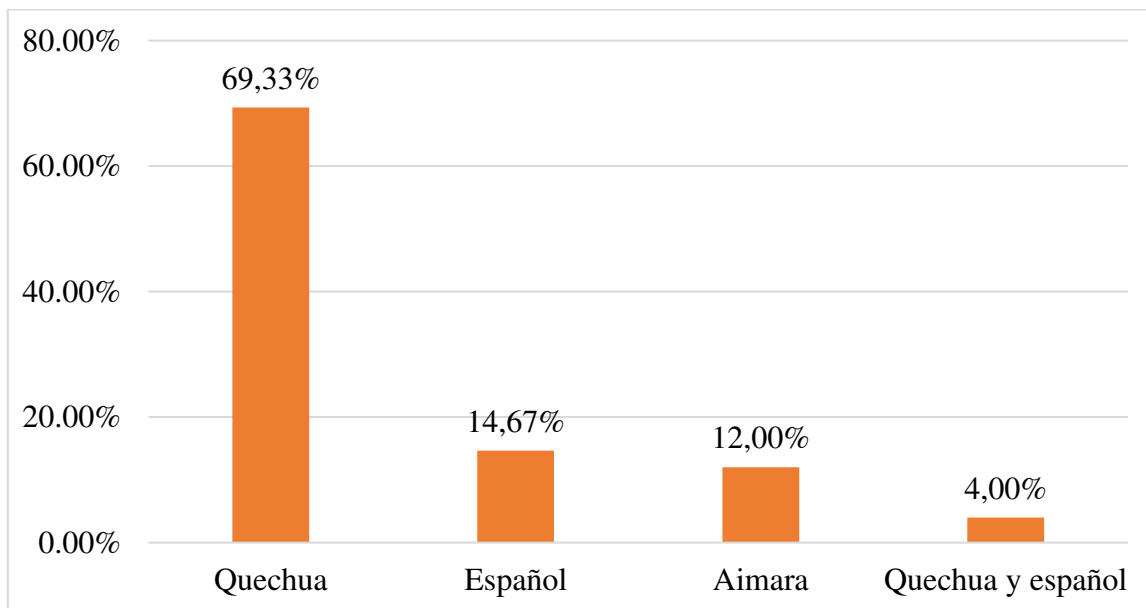
CONCLUSIONES

De acuerdo con los resultados obtenidos al analizar el LÉXICO LONCCO, tanto morfológica como lexicográficamente, se concluye lo siguiente:

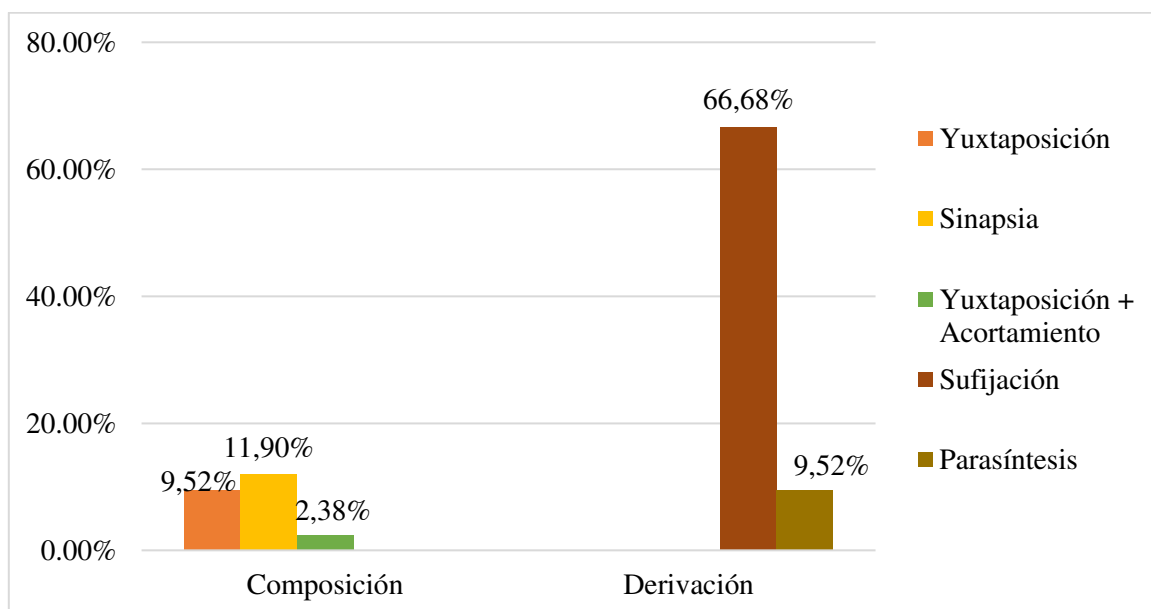
1. El léxico utilizado actualmente por los pobladores del distrito de Pocsi, Arequipa, presenta voces y/o acepciones relacionadas con sus principales actividades económicas: agricultura y ganadería, así como a aspectos culturales. En esta tesis se han recopilado 145 voces *lonccas*, cuyas acepciones no están registradas en el *Diccionario de peruanismos* (1990), *Diccionario de americanismos* (2010), *Diccionario de arequipeñismos* (2012) y/o en el *Diccionario de la lengua española* (2014).
2. Las categorías gramaticales que forman parte del LÉXICO LONCCO (LL) son sustantivos (56,45%), adjetivos (21,10%) y verbos (22,45%), como se muestra en la siguiente gráfica.



3. Etimológicamente, las voces del LÉXICO LONCCO proceden, principalmente, del quechua (69,33%) y el español (14,67%); del aimara (12%), mientras que otras se originan tanto del quechua como del español (4%).



4. Los procesos morfológicos que intervienen en la formación de palabras del LÉXICO LONCCO son composición y derivación. En el caso de las palabras compuestas, estas se conforman mediante yuxtaposición (9,52%), sinapsia (11,9%) y acortamiento (2,38%). Por otro lado, respecto a las palabras derivadas, estas se forman a partir de los procesos de sufijación (66,68%) y parasíntesis (9,52%).



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso-Cortés, Á. (2008). *Lingüística*. Cátedra.
- Alvar Ezquerro, M. (2008). *La formación de palabras en español*. Arco Libros S. L.
- Álvarez Vita, J. (1990). *Diccionario de peruanismos*. Rocarme.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Recuperado de <https://www.asale.org/damer/>
- Auger, P. y Rousseau, L. J. (2003). *Metodología de la investigación terminológica*. Universidad de Málaga (UMA). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=181078>
- Barros, L. (2004). *Curso básico de terminología*. Edusp.
- Benítez Correa, C. D. (2014). *Estudios de la interferencia del español en el aprendizaje de una lengua extranjera: el caso de los trabajos fin de carrera* [tesis doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia]. http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Cdbenitez/BENITEZ_CORREA_CarmenDelia_Tesis.pdf
- Cáceres Cuadros, T. (2018). Ensayos de literatura arequipeña. En T. Cáceres Cuadros, *Arequipeñismos: problemas lexicológicos y lexicográficos* (pp. 329-356). UNSA. <http://repositorio.unsa.edu.pe/bitstream/handle/UNSA/7036/LIBLICacut.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Callo Cuno, D. P. (2015). *Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle del Colca* [tesis doctoral, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Cybertesis UNMSM. <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/4128>
- Carpio Muñoz, J. (2012). *Arequipeñismos* (2.^a ed.). Adrus.

- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. CSIC.
- Cerrón-Palomino, R. (2010). Contactos y desplazamientos lingüísticos en los Andes centro-sureños: el puquina, el aimara y el quechua. *Boletín de Arqueología PUCP*(14), 255-282.
<https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/boletindeferqueologia/article/view/1335>
- Escandell, M. (2009). *El lenguaje humano*. Centro de Estudios Ramón Areces.
- Felú Arquiola, E. (2009). Palabras con estructura interna. En E. De Miguel, *Panorama de la lexicología* (págs. 51-82). Ariel.
- Guajardo Castro, A. (2009). *Aspectos morfosintácticos del voseo en el “habla loncca” de la campiña arequipeña* [tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos].
- Guajardo Castro, A. M. (2015). Evidencias del contacto de lenguas en Arequipa: los poemas lonccos. *Lengua y Sociedad*, 15(1), 74-88.
<http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/view/370>
- Guerrero Ramos, G. (2010). *Neologismos en el español actual*. Arco Libros S.L.
- Haensch, G. (1999). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Ibarra, D. (1982). *Lenguas indígenas de Bolivia*. Juventud.
- INEI. (2018). *Directorio Nacional de Centros Poblados/Censos Nacionales 2017: XIII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. Instituto Nacional de Estadística e Informática.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Gredos.
- Luna Traill, E., Viguera Ávila, A. y Baez Pinal, G. E. (2005). *Diccionario básico de lingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México.

- Maldonado Zedano, S. (2014). Arequipeñismos y localismos en las tradiciones de Ricardo Palma. *Aula Palma*(13), 293-302.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Bibliograf.
- Martínez Heredia, C. P. (2017). *Sistematización: producción orgánica de cereales andinos en el distrito de Pocsi-Arequipa*. Taller Asociación de Promoción y Desarrollo. <http://www.louvaincooperation.org/sites/default/files/2019-01/78-Produccion%20organica%20de%20cereales%20%20andinos.pdf>
- Merma Molina, G. (2007). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano* [tesis doctoral, Universitat d'Alacant]. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4114/1/tesis_doctoral_gladys_merma.pdf
- Moreno Fernández, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva/Proposiciones, escolios y debates*. Iberoamericana Vervuert.
- Muñoz Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Routledge.
- Neira, M., Galdós, G., Málaga, A., Quiroz, E. y Carpio, J. (1990). *Historia general de Arequipa*. Fundación M. J. Bustamente De la Fuente.
- Pena, J. (1991). La palabra: estructura y procesos morfológicos. *Verba*, 18, 69-128.
- Pereira dos Santos, I. C. (2008). Evaluación de la macroestructura de un diccionario de contabilidad. *Cadernos do IL*(36), 36-45. <https://core.ac.uk/download/pdf/303974257.pdf>
- Ponce de León, R. F. (2016). Morfología léxica en el español actual de México: neología y productividad. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 34(64), 11-31. doi:<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2016.64.687>

- Portilla Durand, L. P. *et al.* (2008). *Léxico peruano/Español de Lima*. APL-USMP.
- Portilla Durand, L. P. (2020). Léxico sanmarquino: estudio lexicográfico preliminar. *Acta Herediana*, 63(2), 158-165.
- Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco Libros.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado entre el 2020-2021, de <https://dle.rae.es/>
- Sala, M. y Rojas Nieto, C. (1988). *El problema de las lenguas en contacto*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Soto, J. C. (2013). Arequipeñismos: la lengua en el Misti. *Scribd*, 1-8.
- Toledo, F. (1575). *Disposiciones gubernativas para el virreinato del Perú*. Escuela de Estudios Hispano Americanos.
- Torero, A. (1964). *Los dialectos quechuas*. Universidad Agraria de La Molina.
- Varela Ortega, S. (2018). *Morfología léxica: formación de palabras*. Gredos.
- Weinreich, U. (1953). *Language in contact*. Linguistic Circle of New York.
- Zegarra, D. (2005, 3 de agosto). *Banco de datos-Arequipa al día*. Obtenido de Saludarequipa: <https://www.saludarequipa.gob.pe/epidemiologia/ASIS/docs/regional/provincial.htm>

ANEXOS

ANEXO 1

Entrevista semiestructurada

1. ¿Qué anexos conforman el distrito de Pocsi?
2. Principalmente, ¿a qué se dedican los pobladores del distrito?
3. ¿Qué es lo que más se siembra?
4. ¿Cómo se prepara la chacra para sembrarla?
5. ¿Cómo se espanta/ahuyenta a las aves para que no se coman el trigo, la cebada o las habas?
6. ¿Cuántas veces al año se siembra?
7. ¿Les roban lo que han sembrado?
8. ¿Cómo se cosechan las papas u ocas? ¿Salen todas bien?
9. Después de la cosecha, ¿se vuelve a revisar la chacra?
10. ¿Cómo riegan las chacras?
11. ¿Qué animales silvestres tiene el distrito de Pocsi?
12. ¿Qué animales crían?
13. ¿Hay animales salvajes que atacan a sus animales en el campo?
14. ¿Qué pájaros hay en el distrito? ¿Cómo se cazan?
15. ¿Cuáles son las principales fiestas de todo el distrito de Pocsi?
16. ¿Qué se hace en las fiestas?
17. ¿Cuántos días duraban antes las fiestas?
18. En las vísperas de una fiesta, aparte de la misa, ¿qué más se hace?
19. ¿Cómo se celebra la fiesta de la Santísima Cruz?
20. ¿Qué comidas se preparan en la fiesta de Jesús Nazareno?
21. ¿Cómo preparan el ají y cómo chancan las papas?
22. ¿Cuál es la fiesta de Huicchuna?
23. ¿Se celebran carnavales?
24. ¿Qué dichos se cantan en los carnavales?
25. ¿Qué es la Tinka?
26. ¿Qué se hace en la Tinka?
27. ¿Hay bailes representativos en el distrito?

28. ¿Qué significa Pocsi?
29. ¿Qué significa Piaca?
30. ¿Qué significa Tuctumpaya?
31. ¿Qué se hace en el día de Todos los Santos?
32. ¿Para qué se arman mesas el Día de los Muertos?
33. ¿Qué se lleva al cementerio el Día de los Muertos?
34. ¿Alguna vez han visto bultos o elementos raros en los caminos o ríos en la noche?
35. A pesar de las lluvias, ¿cómo conservan las calaminas?
36. ¿Cómo llaman a los niños aquí?
37. ¿Aún hay lonccos en Pocsi?

ANEXO 2

« Guion de la entrevista sociolingüística para el entrevistador

- a. Es bueno si adopto una actitud simpática y cercana en la conversación.
- b. Es bueno si parezco espontáneo en la conversación.
- c. Es bueno si hablo lo menos posible.
- d. Es bueno si el interlocutor hace turnos muy largos.
- e. Es bueno hablar de todos los módulos previstos.
- f. Es bueno que la grabadora funcione y pase inadvertida.
- g. Es bueno si no me quedo en blanco.

Guion de la entrevista sociolingüística para el entrevistado

- a. Es bueno si puedo saber lo que el entrevistador quiere/siente/piensa sobre mí.
- b. Es bueno si digo al entrevistador todo lo que pienso.
- c. Es bueno si no hago afirmaciones comprometidas.
- d. Es bueno si no digo muchas cosas en la entrevista porque quien lo oiga puede pensar algo malo sobre mí.
- e. Es bueno si utilizo bien la lengua porque mi discurso va a quedar registrado.
- f. Es bueno si dejo en buen lugar a mi grupo social.
- g. Es bueno si colaboro en una investigación» (Moreno Fernández, 2012:189).

Extraído del libro *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates* (2012),
de Francisco Moreno Fernández